

Histoire des Je'rúriwa

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2008/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Fermín (narrateur)

MATAPI Virgelina (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Selon Fermín, l'ancêtre éponyme des Je'rúriwa serait un dénommé Kára'a qui avait l'habitude de préparer rituellement un sel végétal magique les rendant invulnérables aux maladies durant toute leur vie. Mais alors qu'il avait rigoureusement interdit à quiconque de s'approcher de lui durant le rituel, une femme transgresse l'interdit. Kára'a disparaît dans un autre monde, et la femme meurt. Un chamane je'rúriwa va alors visiter Kára'a sous une forme spirituelle, et ce dernier lui enseigne l'incantation pour poursuivre la préparation du sel végétal.

Longtemps plus tard, des Jurumi fuyant une épidémie de paludisme passèrent chez les Je'rúriwa, et ceux-ci les retinrent en leur promettant d'échanger des filles avec eux. Mais les Jurumi s'impatientent et leur grand-père chamane meurt du paludisme. Alors les Jurumi rejettent la faute sur les Je'rúriwa et les exterminent. Seule une femme enceinte d'un fils je'rúriwa parvient à se sauver et se réfugie chez des Kamejeya.

Pujumi la prend pour femme et élève son enfant Kalaíke'e (le dernier Je'rúriwa) avec ses fils. Pujumi enseigne spécialement à ces derniers les incantations, mais Kalaíke'e les apprend mieux qu'eux. Il devient aussi un bien meilleur chamane. Les fils de Pujumi essaient à plusieurs reprises de le tuer, mais en vain.

Les derniers grands chamanes je'rúriwa meurent durant la période du conflit colombo-péruvien. Mais grâce à deux chamanes macuna, un jeune Je'rúriwa du nom de Pejíwaka reçoit une préparation chamannique qui lui permet de récupérer une bonne partie du pouvoir chamannique de ses ancêtres. Et c'est par lui que le narrateur, Fermín, devint le dernier chamane je'rúriwa.

Wachi'na kera'toko yukuna marí

Kalaíke'e i'má riyukuná

1. Wachi'nakana ri'i i'mari Kára'a jema ka wejuku wa'la je'ru ka.
2. Riyawe'e ri'i i'michari Ipurepí.
3. Eyá wamamú ka ri'i i'mari Makawanáke'e.
4. Eyá apú wachi'narikana Kuwémani, itaúpe.
5. Re piyuté yuiro, riká i'i Wa'topi.

L'origine de nos ancêtres (je'rúriwa)

Narrateur : Fermín Je'rúriwa

- Notre premier ancêtre s'appelait Kára'a, il était un tapir. Un autre s'appelait Wejukúwa'la, il était un pécaris.¹
- Son secrétaire s'appelait Ipurepí.
- Un autre était un poisson *sábaló*² et s'appelait Makawanáke'e.
- Un autre s'appelait Kuwémani, il était un grand lac entouré d'aguaje.
- Il y avait aussi un anaconda du nom de

¹ Rappelons que la désignation ethnonymique Je'rúriwa vient du terme *je'ru*, qui en langue yucuna signifie pécaris à lèvres blanches. Dans les incantations, parmi les ancêtres *je'rúriwa*, il y a des tapirs et des pécaris.

² **Mamú** (Yuc.). *Sábaló* (Esp. Ver.). *Brycon melanopterus*.

6. Re Jimike'pe chi'narikana kera'toro i'micha. Merenájina neká waliya. Wa'topi. Les premiers ancêtres des Jimike'pe naquirent à ce moment là. Ils sont les cadets de nos ancêtres.
7. Raú weka'na keja neká. Donc ils sont de notre famille.
8. Reyá walajówa chi'naika'ka ri'i mu'jupá. Riká chinemi wapútena. Notre plumage de Yurupari s'appelle *mu'jupá*. C'est le nom de l'aigle dont sont tirées les plumes.
9. Reyá wenáchana jairó neká i'mañó paú kele. Nos ancêtres légitimes se divisaient en quatre fratries :
10. Paineкуру i'mayo Jemaí, Jemaí était la première,
11. Rejomi Junimájeru, Ensuite Junimájeru,
12. Me'laru, Me'laru,
13. Phichi tajné. Et Phichi tajné (tibia d'agouti).
14. Mari kejeja wenáchana i'michaka. C'est tout ce que nous avons comme ancêtres légitimes.
15. Re wachi'na i'micha eja'wá chu. I'kiruna ne'michaka. Ils vivaient nombreux en ce monde.
16. Nawe'picha piyukeja nachí'na pura'kalo i'michaka. Ils savaient toutes les paroles de leurs ancêtres.
17. Riká palamane ne'micha. Ils vivaient grâce à cela.
18. Riwakaje wachi'narikana Kára'a la'ke jiwí piyukeja wachi'najlo. En ce temps-là, Kára'a, notre grand ancêtre, était le seul à préparer le sel végétal pour nos aïeux.
19. Riká palamane ne'make. Ils vivaient grâce à lui.
20. Kára'a ñakaré i'mari pají jipa. Sa maloca étaient un roc.
21. Unká me la'je ina'uké i'jnalacha richoje. Kaja yachi'narikana ri'michaka richú. A part les chamanes, personne ne pouvait y pénétrer.
22. Raú rimá najló : Un jour, il leur dit :
– Nulakena, ke rimichaka. Ñake numá ijló marí pu'rakalaji nakú, unká nuwatala wejapotaka nuká inaana. – Mes petits-enfants, j'ai quelque chose à vous dire. Je ne veux pas que les femmes me manquent de respect.
23. Unka kaja jápalaje nowa'yá. Je ne veux même pas qu'elles s'approchent.
24. Apala nawajáta nuká manái chiyo, apala nula'a numanaicho nanaku. Si elles m'effraient brusquement, je serais tenté de leur jeter un mauvais sort.
25. Rikaja kalé pajluwaja marichu i'jnajeri nujwa'té pura'jo, nawatajika ee nula'ka jiwi ee nakelo'je mamú. Seul un chamane viendra parler avec moi, s'ils veulent que je prépare le sel végétal pour leur soupe de poisson de *sábaló*.
26. Riká na'je pajluwaja maichujlo. Riká i'jnatajeri nojló mamú kelo'kana. Cette soupe, ils ne la remettront qu'à un seul chamane, qui me l'amènera.
27. Re naña'kare nojló ñakeje wake'na ipatú, lukují, lichipá. Ils devront bien sûr y adjoindre les accompagnements d'usage : coca, tabac à inhaler et cigare rituel.
28. Rejechami ri'jnajika ra'je nojló, re kaja riphaje nuñakare choje. Ensuite il ira me remettre l'ensemble, et entrera chez moi.

29. Rejechami ri'majika : "Chuchú Kára'a, marí nuji'cha pijló pila'kaloje penaje ijái pilakenajlo. Là, il dira : « Grand-père Kára'a, voilà ce que je t'ai apporté pour préparer la défense de tes petits-fils.
30. Marí nuji'cha ñakeje wake'na ipatú, lukují, lichipá." Voici d'abord les accompagnements : la coca, la poudre de tabac et le cigare. »
31. Rejechami riya'chiyaka pe'iyaje mamú kelo'kana. Puis il placera au milieu la soupe de poisson.
32. E kaja riyá'chiya eta'pá rawa'je. Et il placera le siège devant.
33. Rejechami nuwitúka'jika rila'je. Après je descendrai m'en occuper.
34. Nulake, ke rimichaka. Rejechami pipá'jiko, muní ke pi'jnajika jiwí ña'je nulaké, ke rimichaka rijló. Toi mon petit, dit-il. Tu vas rentrer chez toi. Et demain, tu viendras chercher le sel.
35. Rejechami numaje pijló mekeka nula'ka marí ijái nulakenajlo. A ce moment-là, je te dirai comment la préparation de la protection de mes petits-fils s'est passée.
36. Riká yukuna pi'maje nulakenajlo. Tu les informeras
37. – Ñake iká rimichaka. – Bien.
38. Marí ke wachi'narikana Kára'a la'ke jiwí mamú kelo'kana aú, riká aú weká unká meji'waruna kalé, me'teni kalé weká. Comme notre divinité Kára'a préparait le sel végétal de cette soupe de *sábaló*, nous n'étions jamais malade. Nous gardions la même santé de toujours.
39. Kamejeya nachana we'maka aú kalé weká meji'waka me'teni. C'est seulement après avoir vécu avec des femmes *kamejeya*, que nous sommes devenus vulnérables comme aujourd'hui.
40. Marí aú rila'ke jiwí piyukeja wachi'najlo i'maká. De cette façon, il préparait du sel à tous nos ancêtres.
41. Re ne'má júpija eja'wá chu. Et ils vécurent ainsi pendant longtemps.
42. Kaja waja inaana, neká la'je, unká nema'lacha marí pura'kalóji i'michaka. Jusqu'au jour où des femmes, comme toujours, voulurent désobéir à ces paroles.
43. Re nemicha : – E chí kewaka rila'ka jiwí riká nemá nakú ? Elles dirent : – Serait-ce vrai qu'il prépare le sel sacré dont on parle tant ?
44. Mapeja ripajlaka ta wawe'pika. S'il ment, nous devons le savoir.
45. Ne'iyajena kemichari : – Kewakaji riká. Quelques-unes dirent : – C'est la vérité.
46. E pajluwajaru inanaru kemicha : – Nuká i'jnajeri ramaje ta me'chú chiyá. Nomáijla kewaka nemaka. Mais l'une dit : – Moi je vais aller voir en cachette. Je verrai bien s'ils disent vrai.
47. Pu'waka nemájika ee nujlú aú rila'ka jiwí e numaje kewaka jo'o rila'ka riká. Si de mes yeux je le vois préparer le sel comme ils affirment, alors je le confirmerai.
48. E nemicha : – Naje chi pi'jná ? Unká chi pema'lá mekeka ne'maka ? Unka me la'je inaana amala riká. Et elles dirent : – Pourquoi vas-tu là-bas ? N'as-tu pas entendu ce qu'ils ont dit ? Les femmes ne peuvent pas le voir.
49. Raú rumicha : – Nuká i'jnajeri ramaje ta ! Unká nukero'lo ! – Eh bien moi, j'irai quand même ! Je n'ai pas peur !
50. Riká i'michari rupechu nakú. Re'iyá lawichu ra'na unká nawe'pilacha rupechu i'michaka. Telle était sa pensée. Et les soigneurs ne s'en étaient pas aperçus.

51. Ñake kaa waja jupichami pajluwaja i'ri moto'chari i'michaka. Un peu plus tard naquit un petit garçon.
52. Rejechami rimichaka pajluwaja marichujlo : Le père alla l'annoncer à l'unique grand chamane.
53. – Ñake numá pijlo chuchu piwakara'kaloje nu'ri ñanijlo jiwi la'kana. – Voilà, grand-père, je voudrai te demander une préparation de sel pour mon jeune fils.
54. Raú rimicha rijló : Et le chamane lui répondit :
55. – Ñake iká nulaké, ke rimichaka. – Bien, mon petit-fils.
56. Eko'jná pila'a ñakeje wáke'na piñapatajika riká e piña'a majó riká. Prépare d'abord les accompagnements, puis amène-les moi.
57. Rejechami rili'chaka ipatú, lukují, lichipá. Alors il prépara de la coca, du tabac à inhaler et un cigare.
58. Re rikelo'cha mamú kelo'kana riñapachiyaka rikelo'kana. Puis il fit une soupe avec le poisson de *sábaló*.
59. Rejechami ri'jnachiya riká pajluwaja maichujlo. E ra'chá rijló piyukeja riká. Ensuite il apporta le tout au grand chamane.
60. E kaja maichu i'jicha ra'je Kára'ajlo rila'kaloje rijló jiwi. Et ce dernier alla remettre cela à Kára'a.
61. E riphicha Kára'a ñakare chojé. Il entra dans sa maison.
62. Rejechami rimichaka : “Chuchumi, marí nuji'cha pijló pila'kaloje ijái pilakejlo” ke rimako riyá'chiyaka chi'lá pe'iyoje mamú kelo'kana, riyachiya eta'pá rawa'je ipatú kajena. Et il dit : « Grand-père, voici ce que je t'ai apporté pour la protection de ton petit-fils ». En disant cela, il posa le tout à même le sol avec la soupe de poisson au milieu et le siège juste devant.
63. Kaja ikaja ripi'chako. Et il rentra immédiatement.
64. Jupichami Kára'a witú'i'chaka jiwí la'je. Plus tard, Kára'a descendit.
65. Kajrú rila'jona i'michaka. Riyaré, ripútena i'michari peri chi'nemi, riyawa'íre, waka'pá. Il avait beaucoup d'ornements : son visage était peint, il portait des plumes d'aigle, un collier de dents de jaguar et une massue rituelle.
66. Re kaja rikeño'cha jiwi la'kana. Et il commença la préparation.
67. Rejechami pajluwajaru inanaru pechú i'michaka : “Chuwa ta nu'jnajika ramaje ta nomakaloje kewaka rila'ka jiwí !” La femme pensa alors : « C'est le moment d'aller le voir s'il prépare bien le sel ! »
68. E kaja ne'jicha mená e'iyaje. Elle était dans son jardin avec d'autres femmes.
69. E rumicha : “Chuwa ta nu'jichaka ramaje ta ! Elle dit : « Je vais aller voir ça ! »
70. Unka meke nemalacha rojló. Elles ne surent quoi lui répondre.
71. Kajaya unká roma'lacha rojlo kemakana, kaja ikaja ru'jichaka ta, machi'yari Kára'a ñakare loko'pani. Comme personne ne lui dit rien, elle fila tout droit en direction de la maison de Kára'a.
72. Yewíchaja ruphichaka, e kachuwaja ruchirichako rinakoje. En arrivant, elle avança lentement et avec discrétion.
73. Re ro'chá ru'jwiwá roma'kaloje rimejé. Elle tendit l'oreille pour écouter ce qu'il faisait.
74. E romicha rimeje, e kaja jaujú runapona Quand elle l'entendit, elle en eut des

- li'chako.
75. Ejá ru'jichata romakaloje pala wani. Elle s'approcha pour bien voir.
76. Re ruyaka'icho pají nakoje ruphicha ta riyamojo riwajlé chojo. Après avoir observé la maloca, elle entra et arriva dans son dos.
77. Amichari ina'uke ta yá'ichako. Elle vit un homme assis.
78. Kajrú rilajowa i' michaka jimáreni rima'lácha. Avec tous ses ornements, il était resplendissant.
79. E ruyaka'icho jupi. Elle le regarda un moment.
80. Wajé ruichakojla eyá rinaku ji'chó. A peine tenta-t-elle de se sauver qu'il ressentit sa présence.
81. Ejá riyaka'icho riyámojo. Amichari kele inanaru ta yaka'icharo richaje. Il regarda derrière lui et vit cette femme qui le regardait.
82. Eta ra'icho ta ! Il se leva d'un bond.
83. – Jaí ! ke rimichaka. Aa ! Na ta kele wajatari nuká íkija wani ! ke rimichaka rojló. – Sacrilège ! Qui a osé m'offenser à ce point ?
84. Aa ! Ilé jiwí chuwa pila'ta rika ! ke rimichaka. Ah ! Débrouille-toi avec ce sel maintenant !
85. Iki'ja piwejapota nuká marí kaje ja'piyajena ! Me provoquer alors que je manipule un tel pouvoir !
86. Eta ráochota rikapicho rimichocha'ko a'pama chojé. Et il disparut dans l'autre monde.
87. Kaja ropañachiya rinaku. Là elle eut honte.
88. Ejá ruicho ta ruka kajena loko'pani. Et elle s'enfuit en direction de ces compagnes.
89. Amichari ma'pami ke napi'chako. Mais elles étaient rentrées depuis longtemps.
90. E ronapicha rukajirute. Kaja ikaja rupichako napumi chu. Iphichari pají chojé. Alors elle chargea le manioc sur son dos, et prit le même chemin jusqu'à la maloca.
91. E kele pají miná, unká nawe'pilá chari'michaka. Le chef ne s'était rendu compte de rien.
92. E rulajocha, ejomi ruchiya riká, rejechami rutuwichaka riká, e kaja ruñapachiya. Elle pela le manioc, le râpa, puis rinça la pâte.
93. E lainchú kaja rukeño'cha jelo'kajo. Mais le soir, elle commença à avoir de la fièvre.
94. Kechami rulanajichiya'ko. Puis elle avait des visions.
95. Kajrú wani rolo'chako. Sa fièvre était devenue très forte.
96. Nemicha rojló : – Naje chi pelo'o ? Ils lui dirent : – Pourquoi as-tu de la fièvre ? N'aurais-tu pas été voir le vieillard en cachette ?
97. – Unká, ke rumichaka. – Non, dit-elle.
98. – Pimá wajló riyukuna wawe'pikalaje penaje. – Raconte-nous. Que l'on comprenne.
99. Unká rumala'cha riyukuna. Mais elle ne dit rien.
100. E kaja kajrú wani rowíyochaka. Au bout d'un moment, elle criait vraiment fort.
101. Ejechami rumichaka : “Chuwa ne'jicha Elle dit alors : « Ils vont venir me

- nuwá'aje.”
102. E kaja yewíchaja iná jme'taka, e nemicha piño rojló :
103. – Unká wani chi, na pamalacha ?
104. Rejechami ru'michaka riyukuna :
– Marí ke nomaka me'chú chiyá chuchú Kára'a. Kajrú rila'ka jiwí.
105. Ejechami nemicha :
106. – Na penaje pi'jná kajno ?
107. Ñake wemaka unká me la'je inaana i'jnala rejó.
108. Ika penajeja rutajichaka iná me'taka chojena.
109. E kaja rupechu i'jicha richaje. Me'teni rupechú rijwa'té.
110. Ejechami maichú iji'chaka jiwí pataje.
111. Iphichari rejó, amichari unká na i'malacha, nakaje ya'ichako ipatú kajena.
112. E riyaka'cho, amichari pe'iyocha rili'chaka jiwí.
113. Ripachiya riká. Riphachiya pají chojé riká.
114. – Marí jiwí nuphachiya nulake.
115. Unká nuwe'pila mekeka kají. Unká chuchumi ñapatalacha kají íjai.
116. Aú unká me la'je numala ñakeje yukuna pijló ke maichú kemichaka rijló.
117. Ñake chuwaja lapí nu'jnaje chuchumi wa'té pura'jo nomakaloje naje ka unká riñapatalacha ríja.
118. E kaja rili'chaka rikakuwa, lukuji kajena.
119. Rejechami rili'chaka richa riña'kaloje rijwa'té pura'jo.
120. E kaja najicha nanakuwa.
121. Meketanaja jenaji ke ejena, e kaja rimicha : – Marí ketanaja wajná wakakuwá chuwa.
122. Wawatana'jika nojena.
123. Ñake iká ke nemichaka.
124. E kaja nawatani'cha.
125. E kaja kele maichu i'jicha ripechu chuwa richaje.
126. Iphichari rinaku.
127. – Chuchumi majó nu'jicha pichaje.
128. – Ñake iká nulake rimichaka.
129. Majó nu'jicha pichaje chuchumi
- chercher. »
- Un peu avant le levé du jour, ils lui redemandèrent :
- N'as-tu vraiment rien vu ?
- Et elle raconta son histoire :
- Voilà, j'ai été voir le vieux Kára'a en cachette. C'est vrai qu'il prépare le sel. Et ils dirent :
- Pourquoi as-tu été là-bas ?
- Nous t'avions pourtant dit que les femmes ne peuvent pas y aller. C'est à ce moment précis qu'elle mourut, au levé du jour. Son esprit alla le rejoindre. Et elle est toujours avec lui maintenant. Puis le chamane alla chercher le sel. Arrivé là-bas, il lui sembla qu'il n'y avait rien de plus que ce qu'il avait laissé. Et en regardant de plus près, il vit qu'il était seulement à moitié préparé. Il prit le sel et le rapporta dans la maloca.
- Voici le sel que j'apporte, petit-fils. Je ne sais pas ce qui s'est passé, mais le vieux n'a pas terminé la protection. Alors je ne peux pas répéter les paroles qui m'ont été données par le vieux. En conséquence, cette nuit j'irai parler avec lui pour savoir pourquoi il n'a pas terminé. Alors il prépara de la coca et du tabac.
- Il en garda pour lui en apporter.
- Tous les hommes mâchaient déjà leur coca. A minuit, il dit : – Nous avons suffisamment mâché notre coca pour aujourd'hui. Reposons-nous mes frères.
- Bien, dirent-ils.
- Et ils allèrent se coucher. Alors le chamane alla le retrouver en pensée. Il arriva.
- Grand-père, je suis venu te trouver.
- Bien, mon petit-fils, dit-il. Je voudrais savoir pourquoi tu n'as pas

- nomákaloje najeka unká pila'la jiwi walakenajlo.
130. – Jaí ! ke rimichaka. Ke jo'o riká nulaké.
131. Unká palá inana wejaputanami wejapotaka nuká !
132. Mari kaje ja'piyajena íki'ja wani !
133. Ñake numaka unká nuwatala inana wejetanami ta wejápo'taka nuká penaje !
134. Marí kaje nakú unká jema'kana i'mala penajeru ta kajiru nujwa'té ! ke rimichaka.
135. Piyaka'o, ke rimichaka.
136. E riyaka'icho. Amichari rumichaka re rijwa'té.
137. Kaja ruwatá kalé majó i'jnakana, aú romá nuká !
138. Ñake numá pijló, nulaké, ilé kele íjai nula'kare nulakejlo.
139. Ñake numá pijló piká ka'jné ñapatajeri kele íjai.
140. Ñaké kaja kaja nunakú apaña'o inana wejatanami ta pacha !
141. – Ke jo'o iká chuchumi kele pimakare nakú nojló, unká nuwe'pila phiyuke wani wachi'na pura'kalo kele pimá nakú nojló.
142. Palani ka'jné pi'makajla nojló ñakeji yukuna.
143. – Ñaké iká nulake, eko nu'má pijló ñakeji yukuna.
144. E kaja rikeño'cha rijló jiwi maná ataníkana piyuke ri'michaka rijló riyukuna.
145. E rimicha : “Mari ketanaja jiwi maná.”
146. Ñake maareyá watukumo piká la'jeri jiwi walakenajlo.
147. Kaja nuyuricha piká ñákeji ja'piyá, ñake kaja kaja numicho'o, ke rimichaka.
148. Apuya keja iphajika nukaku awa'o maare i'majika.
149. – Ñaké iká chuchumi ke rimichaka.
150. Kaja ikaja ripi'chako.
151. Maajena wachi'narikana Kára'a micho'o i'maka. Penajemi ejo'o kaja chi'narikanaji riká me'teni.
- préparé le sel pour mon petit-fils.
- Ah ! C'est vrai, mon petit-fils.
- Mais cette mauvaise femme a osé se jouer de moi !
- Alors que le pouvoir de cette chose est tellement important !
- J'avais pourtant bien dit que je ne voulais pas être offensé par une femme !
- Voilà pourquoi, cette insolente restera avec moi dorénavant !
- Regarde.
- Et il vit qu'elle était là à ses côtés.
- C'est elle qui a voulu venir me voir. Eh bien, elle me voit maintenant !
- J'ai autre chose à te dire à propos de la protection que j'ai faite pour mon petit-fils.
- Tu devrais pouvoir la terminer.
- Moi j'ai honte maintenant à cause de cette femme !
- Certes, grand-père. Mais je ne connais pas ces paroles très anciennes de nos ancêtres.
- Tu ferais peut-être bien de me les dire.
- Bien, mon petit-fils, je vais te les transmettre.
- Alors il lui chanta toute l'incantation.
- « Ainsi se termine l'incantation du sel. »
- Dorénavant, c'est toi qui la prononceras pour nos petits-enfants.
- Je t'ai laissé son pouvoir, car moi je vais disparaître.
- De temps en temps, vous viendrez m'offrir de la coca.
- Bien, grand-père.
- Et il rentra.
- C'est là que notre grand ancêtre Kára'a disparut. Et il existe encore en tant que tel.

152. E kaja lapiyami marichu apocha. Le lendemain matin, le chamane se réveilla.
153. E rimicha : – Chuwa majo nojena. Piyukeja nupura'cho ijwa'té. Kaja unká paala majó. Il dit : – Par ici, mes frères. Je vais tout vous raconter. Ça ne sera plus jamais comme avant.
154. E kaja nawaki'cho pu'té pají chojé. Ils se rassemblèrent. Toute la maloca en fut remplie.
155. E rimicha : – Nojena, ñaké numá ijló me'teni marí kaje aú amá iyajalona. – Mes frères, après ce qui s'est passé, je vous demande de surveiller vos femmes.
156. Pamá me'teni unká paala inana pachá chuchumita micholo chuwa, kaja unká wamalaje penaje i'majika. Par la faute de cette mauvaise femme, nous ne reverrons plus jamais notre grand-père.
157. Marí kaje aú numá ijló jema'a ijló kemakana. Voilà pourquoi j'exige que vous m'écoutez.
158. Kele inanaru la'yo rupiro'ko chuchumi nakú penajerumi ta nomicha rijwa'té. Cette femme qui l'a épié, je l'ai vue avec lui.
159. Marí kaje aú chuchumi ta aki'cha nuká kajrú wani ipacha unkale jema'la no'piyá ! ke rimichaka. Il m'a disputé alors que c'est votre faute si vous ne m'écoutez pas !
160. Ñake kaja maareya watukumo kaja chuchumi ta yuicha nuká maare ñakeji ja'piyajena nula'kaloje íjai nulakenajlo. Dorénavant, le vieux me laisse seul ici avec le pouvoir de préparer la protection de mes petits-enfants.
161. – Ñake iká, ke nemichaka. – Bien, dirent-ils.
162. Maareya kaja rikeño'cha jiwi la'kana kele yuwajjlo, kajaya unká Kára'a ñápatalacha rimichaka. De là, comme il avait dit que Kára'a n'avait pas terminé le sel pour l'enfant, c'est lui qui le prépara.
163. E rili'cha riká a'jné riñápachiya riká ejena. E kaja ra'cha yuwají numa chu riká rikajwakaloje raú penaje. Quand il termina, il en mit dans la bouche de l'enfant pour le purifier.
164. E rimicha : “Marí ke nuli'chaka jiwi.” Il dit : « C'est ainsi que je prépare le sel. »
165. E ri'micha riyukuna piyuke. Et il énonça toutes les paroles.
166. – Palani nuli'chaka riká, ke rimichaka. – Je l'ai bien préparé.
167. Unka na me'jiwákaji i'mala kajrú wani rijló. Il ne court aucun danger.
168. – Ñake iká, ke nemichaka. – Bien, dirent-ils.
169. E kaja yuwaji ta kajwicha raú. Et le gamin s'en trouva fortifié.
170. Kaja ikaja maichú i'jichaka piño riyukuna i'maje Kára'jlo apú chuwa. Après cela, le chamane alla retrouver Kára'a pour l'en aviser.
171. E rimicha : – Chuchumi, majó nu'jicha ñakejí yukuna i'maje pijló, kele nula'kare íjai marí nulakenajlo. – Grand-père, je suis venu t'informer à propos de la protection que j'ai faite pour mon petit-fils.
172. – Ñake iká nulake, palani ke rimichaka. – C'est bien, dit-il.
173. Ñake kaja kaja nayuri piká ñakeji ja'piyá piwe'pikaloje walakena mu'jí penaje. Ainsi t'as-t-on laissé ce pouvoir pour que tu favorises nos petits enfants.
174. Pala paja pi'má maare ñakeji ja'piyá a'jné pi'maka ketanaja walakenajlo. Il est bien que tu restes pour demeurer un temps avec nos petits-enfants.

- penaje.
175. Ñake walakena wakara'jika e pila'ka íjai, na're pijló ñakejí wake'na richuwano. Tu prépareras le sel comme ils te le demanderont. Et ils te donneront tous les accompagnements nécessaires.
176. Rejechami pi'jnajika nojló ñakeji yukuna i'maje nuwe'pikaloje ñakeji penaje pila'kaloje jiwi nunumá chiya penaje. Là tu viendras m'en informer pour que tu puisses préparer le sel à partir de ma bouche.
177. Eyá unkajika e pi'jné nojló ñakeji yukuna i'maje, kaja unká pa'lá i'maje. Si tu ne viens pas m'aviser, ça ira mal.
178. Kaja kapichakajo mejiwakaje, meketanaja iná i'má ñakeji ja'piyajena, kaja iná kapicho ñakeji ja'piyajena. Sous l'influence de ce pouvoir, on s'expose rapidement aux maladies et à la mort.
179. – Ñake iká chuchumi. Kaja nu'jichaka chuwa. – Entendu, grand-père. A présent, je vais rentrer.
180. Nekaja kalé maichuna i'jnari rijwa'té pura'jo. Seuls les vrais chamanes allaient parler avec lui.
181. Eyá lawichu ra'runa unka me la'je i'jnalachá rijwa'té pura'jo, kaja unká me la'je nachira'lo nauna chuwa. Les simples soigneurs ne le pouvaient pas, car ils ne voyagent pas chamaniquement avec leur corps.
182. Maare nu'maje awa'a nulakena, wajájeri ripechuwa. Je resterai à portée de mes petits-fils, avec ceux qui sauront mettre leur pensée à l'épreuve.
183. Marí nachi'na pura'kalo ja'piyajena, neká ja kalé i'jnajeri majó nomaje i'majika. Seuls ceux qui assumeront les paroles de leurs ancêtres, pourront venir me voir.
184. Eyá unká wajálaje napechuwa unká amalaje nu'majika. Mais pas les autres.
185. E kaja maichu pi'cho. Et le chamane rentra.
186. Unka paala ripechu i'michaka, kajmuri ri'jnachiyaka ripechuwa maareyá. Dès lors, lui qui ne pensait pas très bien, il se mit à avoir un esprit alerte et rapide.
187. Kaja jiwi la'kana yuicho wajló marí te'rí nakú. C'est ainsi que nous avons hérité de la préparation du sel sur cette terre.
188. Maareya kaja wachi'na i'micha eja'wá chu jupijá ne'michaka. Et nos ancêtres vécurent ainsi pendant longtemps.
189. Maareya kaja pají miná i'micha Ijyé ri'i i'michaka. Un jour, il y eut un maître de maloca qui s'appelait Ijyé.
190. Riká i'michari pají chu kajrú rijwa'tejena i'michaka pu'té pají neká wa'té ri'michaka. Il vivait avec tellement de gens que sa maloca était pleine.
191. E kaja Jurume'na chi'na i'micha. Mapeja ne'michaka ina'uké wa'té. En ce temps-là, les Jurumi étaient déjà là. Ils restaient pacifiques avec eux.
192. Lawichu ra'runa ne'michaka, ina'uké manájina ne'michaka. Ils étaient de fins sorciers pour tuer les gens.
193. Neká pi'chaño ají ke nachi'na i'makela nakú, e namachiya'ta ají ke iphichaño Ijyé wachi'narikana nakú. Un jour qu'ils rentrèrent sur les terres de leurs ancêtres, ils passèrent chez Ijyé.
194. E Ijyé kemicha najló : – Me ño'jó i'jné Ce dernier leur demanda : – Où allez-

- nuwarúwa'kana ?
195. – Unká me ño'jó kalé we'jné nuwarúwa'ka. Wapa'ko wachi'na i'makela nakoje Wajlukúwela nakoje wapa'o.
196. Kaja unká paala weká maarowá, kajrú wani mejíwakaji.
197. Marí kaje aú wapa'o wachi'na i'makela nakoje.
198. E ne'weló i'michari najwa'té : Pajluwajaru ruká i'i i'michari. Apú ta i'i i'michari Lájweru, apú i'i i'michari Kajátawana, apú i'i i'michari To'toro, Mapulaemi.
199. Najuta i'michari Pújaru.
200. – Ke jo'o iká nuwarúwa'ka. Ñaké numá ijló kaja ikaja iphicha nunaku majó i'makaloje nujwa'té meketanaja. Ilé ináchana iyurikalaje meketanaja.
201. Ilé ináchana iyurikalaje wajló ruká, ke rimichaka. Re kaja maare wenachana yewichaja kaja nuphaka roná chojé.
202. Puwaka ruphajika rona chojé e kaja wapiyákalaje ináchana aú ruká.
203. – Ñake numá ijló ñakeji nakú, nuwarúwa'ka.
204. – Ñake iká, nuná, ke rimichaka.
205. – Re jo'o ruká kele we'welo Yo'yó.
206. O'welo ke kemakana Yo'yó.
207. – Ñake iká pimaka keja wala'kalaje pulai kaje ijwa'té.
208. Ejomi ka'jné wa'paje.
209. E kaja nemicha jupijá najwa'té nawáchiyaka.
210. – Mekechani ta na'jika wajló ne'welo ? napechu i'michaka.
211. E kaja puwakeruna ne'michaka, maka'phana nókana nakú ne'micha.
212. E nemicha ta : – Chuwa we'jnajika kuwajo wenókalaje jayee.
213. Atiri i'i na'cha "jaye'e".
214. Apala wakula peri richaya wajñakaloje !
- vous, mes chers partenaires de troc.³
- Nous ne faisons que rentrer à Wajlukúwela, le lieu sacré de nos ancêtres, mon cher partenaire.
- Ce n'est plus bon pour nous par ici. Nous nous sommes exposés à beaucoup trop de maladies.
- C'est pourquoi nous rentrons sur le lieu de nos ancêtres.
- Leurs soeurs étaient avec eux. L'une d'elles s'appelait Pajluwajaru. Les autres avaient pour nom Lájweru, Kajátawana, To'toro et Mapulaemi.
- Il y avait aussi leur grand-père Pújaru.
- Bien, mon partenaire. Mais maintenant que vous êtes venus chez moi, je voudrais que vous restiez chez moi quelques temps ici avec vos filles. Vous pourriez nous laisser au moins l'une d'elles. L'une des nôtres va justement arriver à maturité.
- Quand elle aura eu ses premières règles, nous ferons un échange de filles.
- Que dis-tu de ma proposition, mon partenaire ?
- Bon, mon ennemi⁴, c'est d'accord.
- Bien sûr, notre soeur est là, elle s'appelle Yo'yó.
- Ce qui signifie 'sœur'.
- Bien, puisque tu le veux, nous serons donc beaux-frères.
- Après seulement nous rentrerons.
- Et ils restèrent longtemps avec eux, en attendant.
- Quand vont-ils nous la donner leur sœur ? pensaient-ils.
- Ils étaient de bons chasseurs, et tuaient souvent des oiseaux.
- Ils dirent : – Allons tuer des *jayee* !
- Ce sont les nothocrax qu'ils appelaient ainsi.
- Si nous trouvons des aigles au dessus

³ **Nuwarúwa'kana** (Yuc.). Mes partenaires de troc. Du verbe *warúwa'kaje* : troquer, acheter.

⁴ **Nuná** (Yuc.). Terme antique signifiant littéralement « mon ennemi ». Ainsi s'adressait-on autrefois aux individus avec lesquels aucun lien d'alliance n'était entretenu. La guerre avec eux pouvait éclater à tout moment.

215. E wachi'narikana i'jicha najwa'té.
216. Kaja ikaja ne'jichaka kuwajo. Iphichari naka'pe chojé.
217. E kaja lapiyami ne'jicha ja'pajo.
218. E nemicha : – Amajika ee peri, eko imá wajlo riyukuna we'jnakaloje rinoje.
219. E kaja nephicha lainchú.
220. Kajrú nenóchaka makaphana.
221. E najuta kemicha najló : – E iphachiyaka peri ileruwa ?
222. – Unka, ke nemichaka. Unká wephátalacha riká.
223. Kele wanakiyana kemicha : – Nuká amichari peri ripana nakú.
224. – E kewaka ? Mere pamicha riká ?
225. – A'jnare nomicha riká. Muniko nuya'chiya ijlo riká.
226. Ñake iká, muniko piya'chiya wajlo riká. Wajñakechi kuani kele peri, ke nemichaka.
227. Muni ke lapiyami ri'jichaka najló peri ya'taje.
228. E nephicha ra'peje.
229. – Marí peri, ke rimichaka.
230. – Ñaké iká, ke nemichaka.
231. E nemicha : – Chuwa nojena watá'jika wachi'na pura'kalo marí peri nakú wá'ijla wawe'pika wani wachi'na puráka'lo.
232. – Ñaké iká, ke nemichaka.
233. Ñaké riyaka'ichako nachaje ta manái ta ! E Lájweru ta li'cha riya'tela cha riwitúka'takaloje peri rilawichuri ewá.
234. E riñapachiyata riká, eta rili'cha ta riyatela « pho pho pho pho ».
235. Eta peri já'cho chuwá, unká peri ja'lacho.
236. Eta Kajátawana li'cha riyatela cha.
237. Ñakeja kaja unká kaja peri ja'lacho.
238. Apú ta li'cha ñakeja kaja. Unká kaja peri ja'lacho.
239. Ejechami kele Pújaru ta kemichaka : –Jai ! Meke kalé ta i'maka wawe'pi wachi'na puraka'lo ? Pamá, unká nomala riwitúka'taka peri, ke
- d'eux, nous allons nous régaler !
Et nos aïeux partirent avec eux.
Ils traversèrent la forêt et arrivèrent à leur abri.
Au petit matin, ils marchèrent.
Ils leur dirent : – Si vous apercevez un aigle harpie, dites-le nous, nous le tuons.
Ils revinrent tard dans l'après-midi.
Ils avaient tué beaucoup d'oiseaux.
Leur grand-père leur demanda : – Avez-vous rencontré un aigle ?
– Non, dirent-ils.
L'un des nôtres dit alors : – Moi, j'en ai vu un sur la cime d'un arbre.
– C'est vrai ? Où l'as-tu vu ?
– Là-bas. Je vous le montrerai demain.
– Bien, nous comptons sur toi. L'aigle harpie c'est notre aliment par excellence.
Et le lendemain, il alla leur montrer l'aigle.
Ils arrivèrent juste en dessous.
– Voilà l'aigle, dit-il.
– Bien, dirent-ils.
– Maintenant, mes frères, nous allons tester les paroles de nos ancêtres sur cet aigle, pour voir si nous les savons vraiment.
– D'accord, dirent-ils.
Alors que l'aigle les observait bien tranquillement, Lájweru prépara ses mains pour le faire descendre grâce à sa magie.
Quand il eut terminé, il frappa fort quatre fois dans ses mains.
L'aigle se recroquevilla, mais ne tomba pas.
Kajátawana prépara également ses mains, et fit de même.
Mais l'aigle ne tombait toujours pas.
Un autre fit encore pareil, mais l'aigle ne tombait encore pas.
Leur grand-père Pújaru s'écria :
– Ah ! Comment pouvez-vous affirmer que vous connaissez les paroles de nos ancêtres, alors que je n'ai toujours pas

- rimichaka.
240. Marí ke paja riká nojena ila'a nakú kamu'jí !
vu descendre cet aigle ?
Vous n'êtes que des incapables !
241. Chuwa amajika mekeka iná wituka'taka peri.
A présent, regardez comment on fait descendre un aigle.
242. E rili'cha riyatela cha « phu phu phu ».
Il prépara ses mains, souffla dedans.
243. E riñapachiya riká. Eta ripayaki'cha ra'piwa « ti ti ti ».
Puis [il fit des gestes avec ses pieds, on aurait dit qu'] il l'écrasa à trois reprises.
244. Riká penaje ta rawiyáchaka ta : "je je je".
L'aigle se mit à crier.
245. « Pho pho pho » ri'chakata riyatela.
Pújaru frappa dans ses mains.
246. Ejá peri ja'cho lulu iteji kawakaje. Ya'atachomi peri kawaka.
Et l'aigle tomba jusqu'au sol.
247. Kajaya rilejichata ri'michaka, unká meke la'je racho'lacho i'michaka.
Comme il était ensorcelé, il n'arriva pas à se relever.
248. – Ají, ke rimichaka. Marí ke iná witúka'taka peri.
– Voilà comment l'on fait descendre un aigle.
249. Iká ila'a nakú kamu'jí ! ke rimichaka.
Mais vous n'êtes que des misérables !
250. Chuwa piño ña'a ña'apá !
Fouettez-le avec une branche à présent !
251. E naji'cha ña'apá, iká cha nali'cha, nañapachiya penaje ta na'icha peri. Raú nakupakaloje richijné nakú.
Ils prirent une branche, la préparèrent en prononçant quelques paroles, puis fouettèrent l'aigle pour le déplumer.
252. E na'icha itá. Pulu pulu iyamataja richijné ja'chiyako.
Mais deux plumes seulement tombèrent.
253. – Aa ! Meke chaa wani ila'ka ! ke rimichaka.
– Ah ! Mais vous n'arrivez à rien !
254. Apú ta li'cha ña'pacha. Ñakeja kaja. Unká richijné ja'lacho.
Un autre le fouetta. Mais les plumes ne tombaient toujours pas.
255. E kaja Pújaru ta kemicha : – Meke kamu'jí wani ila'ka.
Pújaru s'écria : – Quelle bande d'incapables !
256. Iká penaje ta ri'jichaka ña'pá. Riñapachiya penaje ta ri'ichaka ta peri. Ita
Il prit alors une branche. Et quand il eut terminé l'ensorcellement, il fouetta l'aigle.
257. U'ma. Richijné michu rinakiya.
Et toutes ses plumes volèrent.
258. Pama kaja iná kamerukare ke.
C'est comme ça qu'on le plume !
259. – Aja ! ke rimichaka. Amichaka mari ke iná la'ka ? Ila'a nakú kamu'jí ! ke rimichaka.
– Avez-vous vu comment on fait ?
Misérables !
260. Kaja ikaja napachiya ritami pajluwe'ta.
Ils mirent alors le corps de l'aigle dans une hotte.
261. E kaja namoto'cha riká pu'té ichilá chojé.
Plus tard, ils le firent cuire dans une casserole en argile.
262. E kaja najuta Pújaru kawachiya neká ají aú najñákalaje peri penaje.
Le vieux Pújaru leur fit une protection avec du piment pour qu'ils puissent le manger sans danger.
263. Kaja ikaja napi'chako.
Enfin ils rentrèrent.
264. Kajrú napháchiyaka kamejerina.
Ils avaient tué beaucoup de gibier.
265. Iphichaño Ijyé nakú piño.
Et ils arrivèrent à nouveau chez Ijyé.

266. E kaja ne'micha jupija eja'wá e'iyowá ta. Nachiri'cho kamejeri nókana nakú. Ils avaient passé un long moment à chasser en forêt.
267. E pajluwaja kemicha : – Nolari'i a'jñá ño'jó nu'micha eja'wá e'iyowá chira'jow e nomicha jichirí apiro'ka rapiro'jowa. L'un d'eux dit encore : – Mon neveu, là-bas à travers bois, j'ai vu une sarigue manger des fruits dans un arbre.
268. E kamarauphi raumi. E kajrú. Les écorces étaient bien mûres, et il y avait beaucoup de fruits.
269. – Kají numá nakú e ñaké iká, muniko wenócha jichirí wajñakechi wani kele. – Très bien, voilà ce que je vous propose, demain nous irons la tuer. Car c'est aussi l'un de nos meilleurs gibiers. Et ils allèrent installer une plateforme pour guetter la sarigue.
270. Kaja ikaja ne'jichaka kuemala la'je na'koloje jíchiri pe rinakoje nenókalaje riká. Et ils allèrent installer une plateforme pour guetter la sarigue.
271. Kaja ikaja lainku ne'jicha jíchiri pe ja'jó nenókalaje riká. Puis le soir, ils allèrent l'attendre.
272. E kaja jíchiri iphicha rajné nakoje. C'est alors que la sarigue vint manger les fruits.
273. E nenocha riká, kuta rinaku wapa'ná chiya. Ils la tuèrent d'un coup de sarbacane.
274. E kaja napachiya riká. Et ils l'emportèrent.
275. E kajrú rijilá i'michaka. E paola ke rijilá kuwachiyako. Elle avait tellement de graisse, que ça dégoulinait.
276. Unká nepalacha nayetela kajuyá po'mani najló ri'michaka. Ils s'en léchèrent les doigts et ne prirent même pas la peine de se laver les mains tellement ils aimaient cela.
277. Maajeche ne'michaka. Ainsi vécurent-ils un moment.
278. Ejechami kaja iwakajiwa pachiya ne'michako. Jusqu'au jour où ils furent pris de paludisme.
279. Kajrú nelo'chako iká nakú najuta Pújaru taji'cha i'michaka. Ils eurent beaucoup de fièvre, et leur grand-père Pújaru succomba.
280. E nemicha : – Jaí ! ke. Aa ! Meke chaa wani wajuta kapichaña'a weká, ke nemichaka. – Ah ! Quel malheur que notre grand-père nous aie laissé !
281. Aa ! Pala nemaka wajló wala'kaloje pulaikaje pajwa'techaka, aú kalé watajné maarejé ! Ils ont voulu que nous soyons beaux-frères, et nous nous attardons à crever ici !
282. Penaje jupichami weká maarowá. Unká nomala nayurika kiñaja ne'welo ta wajló. Depuis le temps que nous sommes là, ils ne nous ont toujours pas laissé leur soeur !
283. Mapeja ka'jñá napajlaka wajwa'té pacha wajuta kapichaña weká ! C'est peut-être parce qu'ils se fichent de nous que notre grand-père est mort !
284. Chuwa wenótajika neká ta piyuke. Maintenant nous allons les exterminer tous !
285. Ñaké kajrú wachi'na ta jelo'chako. Kaja kuwa'kuwaja nakuwi'chako. Pendant ce temps, nos aïeux étaient aussi très fiévreux, allongés dans leurs hamacs.
286. E nemicha : – Chuwa wawojitajika neká ta ! Puwaka nácho'jika ta ee eja'wá e'iyowá, e we'jñáje napumi chu ta Les Jurumi dirent alors : – Attendons qu'ils sortent en forêt, et nous les suivrons pour les tuer !

- wenótachi neká !
287. Iká i' michari napechu nakú ñaké kele wachi' narikana unká we' pilacha ri' michaka. Nos ancêtres ne se doutaient pas de ce que les Jurumi préméditaient.
288. E kaja wanakiyana tejmo' chiyaro wejapaja, e ne' jicha lainchú puturuna awijataje. Quand l'un de nos ancêtres fut un peu rétablis, il partit imiter les tocros.⁵
289. E kaja necho' chiyata riká. Et les autres partirent à sa poursuite.
290. E nephachiyata rika rejó e nemichata rijló : – Nuná, e pinóchaka puturu ? Ils le rejoignirent et lui dirent : – Alors mon ennemi, as-tu tué des tocros ?
291. – Unká wejápaja nonóchaka, ke rimichaka. – Très peu, dit-il.
292. – Ñaké iká, puturuna noje kaja we' jicha, ke nemichaka rijló. – Bon, nous venons en tuer également, lui dirent-ils.
293. Ñaké rinoje ne' jicha ta, unká riwe' pilacha. Il était loin d'imaginer qu'ils venaient le tuer.
294. E nakapita kuchiwá i' micha nawajlé ta chu unká ramalacha. L'un d'eux tenait dans son dos un bâton qu'il n'avait pas vu.
295. E nemicha ta rijló : – Nuná, pajña pikakuwa. Ils lui dirent : – Viens mâcher ta coca.
296. – Je ! ke rimichaka. – Bien, dit-il.
297. Wajé rajichajla rikakuwa. Eyá neki' cha riwilá. Unká riwe' pilacha. A peine allait-il mâcher qu'ils lui frappèrent le crâne sans qu'il s'y attende.
298. « Phou » riwila, riwílaru nakiya pajluwalaja nenóchaka riká. Il mourut sur le coup.
299. E naji' cha ta riwanapami puturuna. E napachiyata ají ke pachajo. Ils prirent alors ses tocros et rentrèrent à la maloca.
300. E najichata riká. Puis ils mangèrent.
301. Unká nawe' pilacha. Personne ne savait.
302. E lainchú unká riphachala, kajaya nenócha ta riká. Le soir, évidemment, il ne rentra pas.
303. Jupichami apú i' jichaka pakorona noje. Un autre jour, un autre alla tuer des perroquets.⁶
304. Ñakeja kaja nechó' chiyaka ta riká. Ils le poursuivirent également.
305. Nephachiyata riká ya' jná. Kajrú rinóchaka pakorona. Ils le retrouvèrent loin. Il avait tué beaucoup de perroquets.
306. E nemichata rijló : Ils lui dirent :
– E pinóchaka pakorona ?
– As-tu tué des perroquets ?
307. – A'a, ke rimicha. Nonocha neká. – Oui, j'en ai tué.
308. – Ñaké iká, ke nemichaka. Pakorona noje kaje we' jicha. – C'est bien. Nous venons également en tuer.
309. Ñakeja kaja nenóchaka riká neki' cha riwilá pajlúwa' laja. Et ils le tuèrent également d'un coup sur le crâne.
310. E napachiyata riwanapami. Ils ramassèrent ses prises.
311. E najicha ta pakorona. Puis [de retour], ils les mangèrent.

⁵ **Puturu** (Yuc.). *Perdriz* (Esp. Ver.). Tocco (oiseau). *Odontophorus gujanensis*.

⁶ **Pakoró** (Yuc.). *Loro* (Esp. ver.). Amazone farineuse. *Amazona farinosa*.

312. E nemicha ta : – Chuwa wakajwatachi wajluwa pakoró ta, ke nemichaka. Et Jurumi dirent : – Nous devons nous faire une protection chamanique après avoir mangé ces perroquets.
313. Unká meke kalé peri ta la'ka iná. Unká na kalé peri ta nupami ne'michaka, mapeja nemichaka ta. Eux qui disaient à nos ancêtres que l'on peut manger de l'aigle sans aucun risque, ils se fichaient bien d'eux !
314. Ñaké ina'uké yami nakajwáchiya ta neko i'michaka. En réalité, ils se protégeaient après avoir tué des leurs.
315. Marí ke nenóchaka wachi'na i'michaka, me'chú nenóchaka ne'michaka. Ainsi tuaient-ils nos aïeux en cachette.
316. E kaja lainchú Jurume'na nakiyana ta i'jicha tara'jo jimalami e'iyaje. Un soir, un Jurumi alla chasser à l'affût dans une friche.
317. E kaja rawijachiyata puturu « poja poja » mapeja rili'chakata. Puis il imita les tocros.
318. E kaja wanakiyana kemicha : – Yee ! Meke maare wani puturu yáka'a. L'un des nôtres dit alors : – Ça alors ! Comment se fait-il qu'un tocro vienne roucouler par ici ?
319. Nu'jichaka rinoje, ke rimichaka. Je vais le tuer, dit-il.
320. E ri'jicha riwapa'nare. E ri'jicha rinoje. Kaja ripechu i'micha puturu ja'pí. Riká ñaké ina'ukeka ri'michaka. Il prit sa sarbacane, et partit en pensant qu'il allait se trouver sous un tocro
321. E rawijachiyá rema'kaloje me ño'jó ka rajipaka rijló. Il l'appela pour écouter dans quelle direction il répondrait.
322. E rajipichata rijló : « puturu, puturu ». Et il répondit : « tocoro, tocoro ».
323. E kaja ri'jicha riloko'pani ta. Il se dirigea droit dans sa direction.
324. Ewá rawa'achaka ri'michaka. E remi'cha maare ke rili'chaka « puturu puturu ». Quand il fut à proximité, il l'entendit roucouler tout près.
325. E ripechu i'micha : « Mere chi riká ? Maare no'cha rená ». Il pensa : « Où peut-il bien être ? C'est par ici que je l'ai entendu. »
326. Ñaké ra'chako ta ripé, unká riwe'pilacha. Il ne savait pas qu'on l'attendait.
327. Kawaja ra'picha rawa'o ta. E riki'cha ta riwilá kalajuwaka « phou » pajuwalaja rinóchaka ta riká. Le Jurumi s'approcha et, dans l'obscurité, lui fracassa le crâne.
328. Maarejehami kaja Ijyé we'ichaka i'michaka. Après cela, Ijyé se rendit compte de quelque chose.
329. Ejechami Ijyé kemichaka : – Jaí ! ke. Aa ! Na ka'jné nojena la'ko ! Aa ! Unká iphalaño. Il dit : – Ah ! Mais qu'arrive-t-il à mes frères qui ne reviennent pas ?
330. Apala ina'uke ta ka'jné ja'paño nanaku. Peut-être qu'ils se font chasser par d'autres gens !
331. Unká meke kalé iná la'ko. On ne disparaît pas comme ça !
332. Aú Machuri kemicha : “Aa ! Unká na kalé iná la'ko. Ina'uke ta nuwe'pika nóтары neká ! Eyá nuká unká meke la'je ina'uke ta nólare !” Et Machuri s'écria : « Que pourrait-il leur arriver ? Eux, ils peuvent bien se faire tuer, mais moi, on ne m'aura pas comme ça !”
333. Kaja ya katejmuni ri'michaka yuri kaja ri'michaka. Lui, il était très fort et coléreux.

334. Aú Ijyé kemicha rinakoje:
– Watejmo'toko paineko. Rejechami ku wawe'pi na ta ka nótake nojena nonótachi neká ta wanakoje, ke rimichaka.
335. Aú Jurume'na ta kemicha : – A'a, ke jo'o iká. Unká na kalé nori ina'uké wejetanami ta nakapicho ta mapeja eja'wá e'iyowa.
336. – Ñaké paja numá ! kaja yuri Ijyé i'michaka
337. Nelo'chako aú kalé nephicha na'piwa najló.
338. E kaja nemicha : – Chuwa wenótachi neká ta piyuke !”
339. Ñaké Ijyé kuwi'chako pajelaje chu. E yuri ri'michaka wejuku to'charo rituwi.
340. E ne'jichata jiya ña'je. Iká chuwa naji'cha kujyuwa'la newilá ika'jona.
341. E kaja napuri'cho ta nekamikaja pakolachu.
342. Riká Ijyé je'micha.
343. – Jaí ! ke Ijyé kemichaka raú. Aa ! Na la'ri pura'o kachuwaja jaí kaje nakú.
344. Iná wataka chu iná pura'o kaphí !
345. Aa ! Iká ta ka'jná nótake nojena unká nuwe'pila penaje. Iká ijaí nakú !
346. Jácho'to nuñakare chiya !
347. Iká penaje riji'chaka wejruku rinótakaloje neká penaje.
348. Eta neicho ta chiri chiri waka'pojo.
349. Eta riji'cha nanani ta wicha waka'pojo.
350. – Jácho'to maareya, unká nuwatala amakana !”
351. E nácho'cho waka'pojo. Unká meke ne'malacha.
352. Iká penaje ta repo'chiyaka riñakare numana namujlúkaka piya páchojo.
353. E kaja lapí ne'michata manaija waka'pe.
354. “Jaí ! ke nemichaka ta. Aú na ina'uke wejau ta ja'pá wanaku wakapojo ! Chuwa paja wenójika wani neká !”
355. E nalej'cha'ta neká pailape aú tapú nókaloje neká penaje nakamatakaloje
- Ijyé dit alors :
– D'abord, il nous faut reprendre des forces. Ensuite quand nous saurons qui tuent nos frères, je les vengerai.
- Les Jurumi dirent alors : – Certes, mais peut-être qu'ils sont simplement perdus en forêt.
- Eh bien moi je dis qu'il faut agir ! dit Ijyé d'un ton furieux.
- Mais ils avaient de la fièvre, alors les autres pouvaient abuser de la situation. Ces derniers dirent [entre eux] : – Nous devons tous les tuer, dès maintenant ! Pendant ce temps, Ijyé restait allongé dans sa pièce, avec sa flèche, en ruminant sa colère.
- Et ils partirent chercher du bois, en tenant de gros bâtons pour leur frapper le crâne.
- Ils parlaient entre eux à voix basse de l'autre côté de l'enclos de la maloca. Ijyé les entendit.
- Ah ! Qu'est-ce que vous manigancer à parler aussi bas !
- Si vous voulez parlez, exprimez-vous à voix haute !
- Et si c'était vous qui aviez tué mes frères, sans que je ne me rende compte ! C'est pour ça que vous chuchotez ! Sortez de ma maison !
- Il se saisit de sa flèche pour les tuer.
- Alors ils déguerpirent en vitesse. Et il balança leurs affaires dehors.
- Fichez le camp, je ne veux plus vous voir !
- Ils sortaient sans rien dire.
- Puis il attachait la porte de sa maloca pour les empêcher de rentrer.
- Alors ils restèrent tranquillement à l'extérieur.
- « Ah ! Alors comme ça il nous jette dehors, le saligaud ! Maintenant nous allons les tuer pour de bon ! »
- Et ils les ensorcelèrent avec des cendres pour qu'ils dorment profondément.

- natami penaje.
356. Kajaya nawa'ya nalejicha ta neká pají kopiya. Ils firent cela de très près, juste à l'extérieur de la maloca.
357. E kaja nawá'icha ta juni. Puis ils appelèrent la pluie.
358. E juni ta ja'cho pijú. Kajrú ra'chako. Et il tomba des trombes d'eau
359. Kaja iná lamáka're ke. Comme si l'on en versait.
360. Ejechami nemichaka : – Chuwa pajluweja i'jrajeri páchojo. Ils dirent ensuite : « L'un va grimper sur le toit de la maloca. »
361. Iká penaje rita'chiya a'waná pají moko'pa nakoje. Ils lui adossèrent un long tronc [en guise d'échelle] jusqu'à la ceinture du toit.
362. Riká nakuwa ri'jricha ta. Il monta tout au long de ce tronc.
363. Ñaké kajrú juni ja'chako, ñaké wachi'narikana kamachiyako matami. Il pleuvait fort, et nos aïeux dormaient profondément en raison du sortilège.
- Kajaya nalejicha ta ne'michaka.
364. E riphicha ta luiloma chojé. Il arriva à la fenêtre du toit.
365. Riká chuwa riwitúki'chata ají ke pakú nakuwa kawakajo. Puis il descendit le long d'un pilier.
366. Iphichari pají chojé, e rawaka'chiya ta piyukeja puicha jiru, kuwa'la, eyophá, piyutena kajema pe'iyoje waja rawaka'chiya riká. Une fois dans la maloca, il rassembla toutes les vanneries au milieu.
367. Kachuwata riwicho'chatakata pají numana. E rijme'chiya ta pají numana. Tout doucement, il libéra les liens qui retenaient la porte, et il l'ouvrit.
368. Iká penaje ta rimichaka rejena tajlo : Enfin il dit à ses frères : – Entrez maintenant.
- Chuwa imujluka'a.
369. Eta namujluki'cha kachuwaja pachajo. Ils s'introduirent dans la maloca.
370. Eja naka'icha puicha eyá. Ils mirent le feu aux vanneries.
371. Iká lukuni'charo ju'u riká kamare chojo nenóchiya neká. Neka'chiya newilá : Et avec cette lumière, ils les tuèrent les uns après les autres, en leur fracassant le crâne.
- « phou phou ». Apú wila neka'ke.
372. Ñake iyama ta mujluki'chari Ijyé loko'pani. Iká penaje ta napachiyata Ijyé. Deux Jurumi s'introduirent directement dans la pièce d'Ijyé et se saisirent de lui.
373. Eyá rapo'cha : – Jaí ! ke rimichaka. Aa ! Il s'éveilla en criant : – Ah ! Vous m'avez saisi par surprise !
- I'micha wani nucha manai chiyo !'
374. Iká penaje ta rikupachiyá neká ta rinakiyo e'iyonaje unká me la'je riphilacha nalokopa'la, kajaya iyamá ne'michaka ta. Sur le moment, il parvint à s'en défaire. Mais comme ils étaient deux, il ne put leur résister.
375. Iká penaje ta neki'chaka ta riwilá : Et ils le tuèrent également d'un grand coup de bâton sur la tête.
- « phou » ritami pajluwalaja » nenóchaka ta riká.
376. Iká penaje ta Machuri ta iichako pichi waka'pojo. C'est alors que Machuri parvint à fuir à l'extérieur.
377. E napachiyajla riká kiñaja rikupachiyaka neká rinakiyo. Ils avaient bien essayé de le retenir, mais il les avait rejetés.
378. Eta riicho kalajuwaka. Il s'enfuit en pleine obscurité.
379. Amichaka chuwaka ! ke nemichaka. – Vous voyez maintenant ! dirent-ils.
380. Ilé kajena ta ita waphú, ilé kajena ta C'est vous qui l'aurez voulu en nous

- wata ! ke nemichaka ta.
381. E kaja pajluwana inanaru iichayo i'michaka. Kaja kanupa ru'michaka.
382. E nemicha : – Meke chawani iyama ta i'michaño. Meke wala'jika ? Kele Machuri ta iicharo.
383. E nemicha : – Wawa'tachi rijló !
384. Ika penaje ta nawa'ichaka : –Machuriii !
385. – Aa ! Na la'ri ña'ro ka'jño pipa'o majó.
386. Aa ! Kamejereya la'ri pinakaji wajwa'té ! Machuri, majó pipa'o. Wawaka'takaloje wekó wala'kaloje pinakaji najwa'té. Majó pipa'o, ke nemichaka rijló.
387. – Uu ! ke rajipichaka najló.
388. – Aa ! Majó pipa'ó Machuri. Unká naje kalé piñaño. Kamejereya la'ri pinakaji wajwa'té, majó wala'chi pinakaji najwa'té. Kaja wechi ka nala'ka pinakaji wajwa'té.
389. – Je ! ke rimichaka.
390. E kaja ripi'cho naloko'pani.
391. Ajeya ke riwá'ichaka : “Uu !” ke riwaichaka.
392. Majó wawakatachi wekó ina'uké la'ri pinakaji wajwa'té majó.
393. Piphá pachojó !
394. Ñaké kalajuni i'michari pachu. Iká penaje ta pajluwaja ta ja'chako ripé pají numalaje.
395. Iká penaje Machuri jeño'chaka pají chojé. – Meke ? ke rimichaka reño'chaka pají chojé.
396. Eyá neki'cha ta riwilá phewilaruya.
397. « Uma » ritami. Kaja nenocho ta riká.
398. E kaja nemicha : – Meke wala'jika kele inanaru ta kele iichayo. Wawá'tachi rojló piño.
399. E nawá'icha rojló. Unká rojipalacha. E ruicho wani yajnaje. Ileru i'michayo upejluru.
400. E kele pajluwaja Kamejereya nakiyana kuwi'cho najwa'té i'micha. Riká wa'toja nenóchata.
401. E kele inanaru iicho. Rukaja kalé iichayo. Kanupa ru'michaka.
- fermant la porte !
L'une des femmes avait réussi à fuir.
Elle était enceinte.
Ils s'écrièrent : – Quel dommage ! Deux d'entre eux se sont sauvés ! Que faire ? Il y a ce Machuri qui a pris la fuite
Ils dirent alors : – Appelons-le !
Et ils crièrent : – Machuriii !
- Pourquoi te sauves-tu ? Reviens !”
- Ce sont les Kamejereya qui nous font la guerre ! Machuri, reviens, que l'on puisse se réunir pour nous venger.
- Ho ! répondit-il.
– Ah ! Reviens Machuri ! Tu n'as aucune raison de fuir. Puisque les Kamejereya sont venus nous affronter, nous allons leur donner ce qu'ils cherchent !
– Bien, dit-il.
Et il s'en retourna droit vers eux.
Quand il arriva près d'eux, il cria :
– Ho !
– Viens, nous sommes réunis pour préparer notre vengeance.
Entre !
L'intérieur de la maloca était obscur, et l'un d'eux l'attendait derrière la porte.
- Machuri entra dans la maloca en disant :
– Que se passe-t-il ?
- Et ils lui fracassèrent le crâne.
Alors il s'effondra.
Ils dirent encore : – Comment faire avec la femme ? Appelons-la aussi.
- Mais ils eurent beau l'appeler, elle ne répondait pas. Elle avait fui bien trop loin, et restait sur ses gardes.
Parmi nos aïeux, il y avait un Kamejereya, mais il périt avec les autres.
- Seule une femme parvint à s'enfuir, et elle était enceinte.

402. Ruká ñaachiyayo roko ají ke Kamejeya Elle fila tout droit chez les Kamejeya.
loko'pani.
403. E ruphicha nanaku, e nemicha rojló : Quand elle arriva chez eux, ils lui
– Meke ? dirent : – Que s'est-il passé ?
404. E rumicha najló : – Majó nuñao. Kaja – Je viens chercher refuge ici parce que
Jurume'na kapichata piyuke kele les Jurumi ont tué tous mes
nu'makarena wa'té ! Marí kaje aú compagnons !
nuicho majó.
405. – E kewaka ? ke rimichaka. Eta kele – C'est vrai ? Et le nôtre, celui qui
wanakiyana kuwaro najwa'té i'maka, e vivait avec eux, l'ont-ils tué
chi nenoka riká ? également ?
406. – A'a. Kaja nenota piyuke. Unká na – Oui. Ils les ont tous tué. Aucun n'a
yurilo. survécu.
407. – Jaí ! ke. E chi kewaka wani nenoka – Ah ! L'auraient-ils vraiment tué ?
riká ?
408. – A'a. Kaja nenó riká. – Oui. Ils l'ont tué.
409. – Ke jo'o iká. Weká ko pumichiyo – Bon. En conséquence, nous devons
watelona michuna le'je ja'kuna nakú. venger le meurtre de nos amis.
410. Pala wamájika pekowaka watelona Nous étions en bons termes avec eux,
michuna wa'té. Penajemi ke unká mais il a fallu que ces monstres les
ina'ukelaruna ta kapicha ta piyuke exterminent jusqu'au dernier !
wani !
411. – Ñake iká. Kaja piñaata pikó majó. – Bon. Puisque tu t'es réfugiée ici, et
Ñake numá pijló unká na wa'té pi'má. que tu n'as plus personne avec qui
Nujwa'té ko pi'má, ke rimichaka rojló. vivre, tu peux vivre avec moi si tu veux.
412. Eyá kele ina'uké pinakuri, ñakeji Et cet enfant que tu portes, il va naître.
moto'jika. E na ka'jné ri'majika ? Si c'est un garçon, je m'occuperai de
Achiñá ka'jné e kaja nuká lawicho'je ses soins chamaniques.
rijló.
413. Apala ilé kaje ña'a nojló ipatowé, jiya Ainsi il m'apportera des feuilles pour
kaje . mélanger les cendres à la coca, du bois,
etc.
414. Pumi chiya i'majika iká i'majeri nule'je. Et le suivant, il sera de moi.
415. E kaja riwá'icha ruká. Ainsi la prit-il pour femme.
416. Ejechami rawakáchiya rejena. Puis il se réunit avec ses frères.
417. E rimicha : – Ke jo'o iká nojena. Ñake Il dit : – Voilà, mes frères. Je vous
numa chuwa ijló kaja ka'jné Jume'na ta annonce que ces brutes de Jurumi ont
wejatenami ta kapichata watelorona tué nos amis, ceux que nous avons
wamákena wa'té pejewaka i'maka. plaisir à voir.
418. Ñake numá ijló kaja imá yurina weká Alors vous qui vous vendez d'être de
wamáijla kewaka inoka ina'uké valeureux guerriers, nous allons vérifier
we'jnakaloje watelorona michuna le'je cela en allant venger nos amis disparus.
jakuna pura'jo.
419. – Ñake iká, nemichaka. – Bien.
420. – Eko wapuri'cho wateloro le'jejakuna – Pour venger notre amie, nous tuerons
wenótachi neká ta piyuke kapichatari tous ces meurtriers !
watelorona michuna i'maka ! ke nemichaka.
421. Kaja ikaja ne'jichaka necho'chiya neká Ils partirent donc à leur poursuite, et

- ta. Iphichaño wachi'na michuna ñakaremi nakoje.
422. Amichari kaja piyuké naka'ichaka ta kala ñani pají pukunami i'michaka.
423. Amichari maapami ke napi'chako re'iyá.
424. Amichari kajrú ají aphami i'michaka nakajwachiyaka neko ina'uké yami.
425. E nemicha : – Chuwa walejñachi neká ta.
426. E kaja nalejicha neká.
427. Kaja ikaja naji'cho nanaku napiñáchiyaka neká ta. Ají ke ajúichari.
428. Kaja lapí wa'to na'picha, pala Jurume'na amíchaka lapí.
429. Muni ke necho'chiyaka piño neká.
430. Ñaké kajrú juni ja'chako.
431. Kaja ya me'tano Jurume'na a'pichaka iká tapurena mana'i ta Lájweru ta anapichaka jiya.
432. E namicha ija jecho'chaka « puyu puyu ».
433. Eta nemicha : – Ajnáruna ta neká, pala ke ichúwaja inó neká ta !
434. E nachiri'cho rinakoje ta kachuwa ta.
435. Amichari manai ta ranapichaka jiya.
436. Wejuku i'michari rikapita manai ta rikamachiyako ta.
437. Kaja tapu nóchiyaka riká ta. Itakeja rijlú ke riyá'ichako rikó ta ri'michaka ta.
438. Ajopana i'micha juka kemachi sere ne'michaka.
439. Eta kamejeya ta ji'cha wejruku rinókaloje riká ta, ñaké mayuche'runa ka'jné ne'michaka ta ! Unká nólacha ina'uké.
440. Eta riji'cha wejruku, e rinocha riká ikapeje ta. Rimicha : “Ilé nutelorona michuna ñakami apiro'o piká.”
441. Tuta inóchaka riká ta rikujyu ta ja'piyá te'rí e'iyaje.
442. Unká iwe'pilacha riká.
443. Eta riji'cha apú wejruku rinókaloje piño
- arrivèrent à la maloca de nos défunts aïeux.
- Ils virent que tout avait été réduit en cendres.
- Les Jurumi étaient repartis depuis longtemps.
- Ils trouvèrent de nombreux restes de piments pour se défendre chamaniquement contre les meurtres qu'ils avaient commis.
- Les Kamejeya dirent alors : – Nous devons leur jeter un mauvais sort. Ainsi ils les ensorcelèrent.
- Et ils suivirent leurs traces jusqu'au soir.
- Les Jurumi continuèrent à marcher de nuit, car ils étaient habitués à observer dans l'obscurité.
- Le lendemain, les Kamejeya les poursuivirent à nouveau.
- Il pleuvait beaucoup.
- Comme les Jurumi avaient marché une bonne partie de la nuit, Lájweru s'était attardé seul en se réchauffant tranquillement devant un feu.
- Les autres virent de la fumée s'élever au loin.
- Ils dirent : – Ils sont là-bas ! C'est le moment de les tuer tous, d'un seul coup !
- Ils se rapprochèrent d'eux discrètement.
- Ils le virent en train de se réchauffer.
- Il dormait tranquillement avec sa flèche dans la main.
- Il avait tellement sommeil que même assis ses yeux se fermaient.
- Les autres étaient loin devant, séparés les uns des autres.
- Les Kamejeya avaient pris leurs flèches, mais ils n'étaient pas assez forts pour les tuer. Ils n'avaient encore jamais tué personne.
- L'un d'eux prit sa flèche, le visa et dit : « Que les fantômes de mes chers amis disparus te dévorent ! »
- Et la flèche se planta dans la terre juste en dessous de sa cuisse.
- Il ne s'en rendit même pas compte.
- L'autre reprit une seconde flèche, et le

- riká, e rinocha piño, e rimicha : “Ilé nutelorona michuna ñakami apiro’ta piká !” ke rimichaka.
444. Eta rinocha piño tuta, e ra’pachiya ta riliya. E wejruku chiyo rilawila’re chiya chichú rili’chako ta.
445. – Hay ! ke rimichaka ta. Pa ! Ina’uké ka nójika nuká manai chiyo.
446. Aa ! Unká numala chuwa ta nomajika ina’uké ta chaje !
447. Phichí reño’chataka a’jné ño’jó.
448. Iká penaje ta riiji’chaka ta rile’je wejruku a’runa.
449. Riká li’chari kamacha riká ratá’ichala rero’ka riká kamacha riichako ta ra’runa chojé.
450. Eyá rero’chakela rile’jé wejruku, piyuke inóchiyakajla kamejeya !
451. Unká ja’patalaño ina’uké liyá kele Jurume’na.
452. Eta riicho ta, apala nenó riká ta : « chi chi chi » riichako.
453. Naji’cho rinaku, e kaja riña’tacha neká
454. A’jnare ke ne’welo ta awiyo’chaka jupejeno :
455. “Jaí ! ke rumichaka ta. Kamejeya ta pachiyari nuká chuwa.”
456. Eta Lájweru ta kemicha : “Jaí ! ke. Unká kemala nuká kamejeya ta pata no’welo chuwa”
457. Iká penaje ta rero’chaka rile’je wejruku, iká penaje ta recho’chako roloko’pani.
458. E kulakulano riphichaka runaku. Amichari roru’kichako ta a’waná jiwami chu.
459. – Jaí ! ke rimichaka. Aú pa’to a’waná jiwami chojé !
460. Riká penajeja rero’chaka ruká a’waná iwami chiya.
461. E kaja ajupana iicho ne’maka e’iyaya.
462. Majá neichako.
463. E kamejeya chi’na kemicha : – Yúka’a ? E inóchaka neká ? ke rimichaka.
464. E nemicha : – Kaja neñaicha ta weká, ke nemichaka.
465. – Jaí ! ke rimichaka ta. Meke kalé ta imaka : “Yuriruna weká” ? Pamá unká
- visa en disant : « Que les fantômes de tes victimes te dévorent ! »
- Il tira, mais la flèche passa au dessus de sa clavicule.
- Bon sang ! dit-il. Voilà qu’on me tire dessus par surprise !
Comme si j’allais pardonner ça !
- Et il se cacha rapidement.
Il attrapa une flèche de son carquois
- Mais quand il tenta de la sortir elle resta solidement collée au fond avec les autres.
S’il avait pu les sortir, il aurait sûrement tué tous les Kamejeya qui se trouvaient là !
Car ils ne rataient jamais leurs cibles, ces Jurumi.
Alors il s’enfuit, pour éviter de se faire tuer.
Les autres le poursuivirent, mais il leur échappa.
Plus loin, l’une de leurs soeurs cria :
« Ah ! Les Kamejeya vont m’attraper ! »
- Lájweru s’écria alors : « Ah ! Mais je ne vous ai pas demandé de vous en prendre à ma sœur ! »
- Il arracha l’une de ses flèches de son carquois et courut à son secours.
Il la trouva complètement désespérée, coincée entre des troncs d’arbres.
- Bon sang ! Comment t’es-tu fourrée là dedans !
Alors il l’aida à sortir.
- Les autres Jurumi s’étaient déjà enfui.
Et ils leur échappèrent également.
Les Kamejeya demandèrent : – Ça y est vous les avez tués ?
– Non, ils nous ont échappés.
- Ah ! Vous vous ventiez d’être de valeureux guerriers, et vous n’en avez

- nomala inoka ina'uké ta !
466. Neñaatarotaja, eko wa'pinata piño neká. même pas tué un !
467. E kaja na'pina chiya piño neká. Qu'ils courent donc, nous les poursuivrons encore !
468. Ya'ta nephachiya nakakuta a'waná jila. Et ils suivirent à nouveau leurs traces. Beaucoup plus loin, ils trouvèrent leur coca [qu'ils avaient oublié] au pied d'un arbre.
469. E nemicha : "Maare wa'jo napé ta nenókaloje rinakoje neká ta. Ils dirent : « Nous n'avons plus qu'à attendre qu'ils reviennent la chercher. »
470. E na'cho napé ta rinakoje me'tano. Ils les attendirent toute la nuit.
471. We'chú júichari piño. Unká na iphalacha. Puis toute une journée.
472. Lapi piño. Et encore le soir.
473. A'jné jenaji ke ejena, e kaja nemicha : Vers minuit, ils dirent : « Ils ne vont peut-être pas revenir. Reposons-nous un moment. »
474. E kaja ne'jicha kamatajo yamojana Mais une fois qu'ils se furent endormis, les autres revinrent prendre leur coca à la lueur de la lune.
475. Lapiyami ne'jicha yaka'jo namakaloje Le lendemain, ils allèrent voir si la coca était toujours là.
476. Amichari unká na i'malacha. Kaja Mais il n'y avait plus rien. Les Jurumi ne'micha ra'pataje. l'avait reprise.
477. – Jaí ! ke ne'michaka. Meke chawani – Bon sang ! Ils ont récupéré leur coca ! ne'michaka nakaku ja'pataje. Unká Rien à faire. Laissons-les, ces meke wala'la. Nema'tare ilé kajena ta ! saligauds !
478. Maareya kaja Jurume'na micho'o Dès lors, les Jurumi disparurent en se i'maka ne'weló pajluwaja i'jnayo cachant avec leur soeur. najwa'té.
479. Maarejena kaja namicho'ta i'maka. Et plus personne ne les revit. Unká iná amalari penaje.
480. Kaja ikaja Kamejeya pi'chako Alors les Kamejeya rentrèrent chez eux. nañakajela nakoje.
481. E nemicha najló : – Yúka'a ? E inoka – Alors vous les avez tués ? neká ?
482. – Unká, ke nemichaka. Kaja neña'ta – Non, ils nous ont échappé. Qu'ils weká. Neña'taro ilé kajena ta ! courent donc, les salopards !
483. Maarejechami kaja Pujumi wá'ichaka Après cela, Pujumi prit pour femme la Je'rúriwa yajalomi. veuve des Je'rúriwa.
484. E kaja ru'micha jupija rijwa'té, kaawaja Plus tard, elle donna naissance à un yuwají moto'cha. enfant.
485. E rumicha rijló : – Kaja yuwají amicho Elle dit : – Mon enfant est né ! nojló !
486. E rimicha rojló : – Na chi riká ? Inanaru Et il lui demanda : – C'est une fille ou ka'jné, achiñá ka'jné. un garçon ?
487. E rumicha : – Achiñá riká. – C'est un garçon.
488. – Ke jo'o iká, eko nulawícho'o rijló. – Bon. Alors je vais prendre en charge ses soins chamaniques.

489. Maarejechami kaja rili'chaka rimana kerá, jiwi kajena rili'cha rijló. Ainsi il prononça les incantations de son premier bouillon, de son baptême au sel végétal, etc.
490. Piyukeja nakaje ejena riyuricha riká. Et il termina tous ses soins.
491. E kaja kele yuwají tawaicho. Alors l'enfant grandit.
492. Maareya kaja Je'rúriwa na moto'kaloje piño. Grâce à lui, les Je'rúriwa pouvaient se reproduire à nouveau.
493. Ejechami rimichaka : – Chuwa nula'jika nuyani maná. Un jour, Purumi dit : – Maintenant, je vais pouvoir m'occuper de mes propres enfants.
494. E kaja rili'cha nanakoje lana. Et il leur prépara du genipa.
495. E riñapachiya riká, e rimicha : – Chuwa majó i'jná nuyani. Marí lana nuli'cha inakoje i'makaloje putaká ñakeji ja'piyá iwe'pikaloje wachi'na purá'kalo. Il termina et dit :
– Par ici, mes enfants. Cette teinture, je l'ai faite pour que vous appreniez les paroles de nos ancêtres au moyen de diètes.
496. – Ñaké numá pijló nutajwa piká a'kaloje lana pejena nakoje. [A l'enfant Je'rúriwa, il dit :] – Toi, je t'ai préparé pour teindre le corps de tes frères.
497. Ñake kaja pitajiko ñakeji yami. Mais il faudra suivre la diète également.
498. Apala piwe'pi wejapaja nakaje, ke rimichaka. Peut-être qu'ainsi tu en sauras un peu aussi.
499. Aú kaje Je'rúriwa chi'na kama'lá yá'karo jwílau chu chutá keja pataka nakaje. Les anciens Je'rúriwa avaient des têtes comme des termitières,⁷ tu devrais apprendre très rapidement.
500. – Ñaké iká, ke rimichaka. – Bien.
501. E ra'chá nanaku lana piyuke riñapachiya nanaku a'kana. Et il leur mit la teinture.
502. Kaja penaje ra'chá raphami rinaku kajú, kajú. En dernier, il passa sur lui les restes.
503. “Ñaké numá ijló nuyani pu'taka i'majika marí kaje ja'piyajena. Unká ika'laje ajñapakajo inuma chojé. Apala ila'o mejiwá ñakeji ja'piyajena.” « Surtout je vous recommande de bien suivre la diète. Ne mangez pas n'importe quoi. Vous vous exposeriez à de graves dangers. »
504. E kaja rikeño'cha lawichú yukuna i'makana najló. Piyuke, unka naja wani kalé. Alors il commença à leur enseigner tout sur le chamanisme, sans rien omettre.
505. Ñaké wachi'narikana ta i'michaka manai ta ipatú tujla'kana nakú, jiya kajena ña'kana nakú. Pendant ce temps, notre ancêtre était occupé ailleurs, il pilait la coca, rapportait du bois.
506. Apala keja riyá'ichako najwa'té. Parfois il s'asseyait avec eux.
507. Ñaké kapechuni ri'michaka. Kajrú wani richiyako nechiyako chaje. Mais comme il était malin, il respecta la diète à fond, bien davantage qu'eux.
508. Ñake chutá keja ripachiyaka ta lawichú i'michaka, ñaké Pujumi i'michaka lawichú yukuna riyanijlo. Ce qui lui permettait de tout mémoriser d'un coup.

⁷ **Kama'lá** (Yuc.). Nid de termites. Avoir la tête comme une termitière [pleine de galeries] signifie que l'on peut y mettre beaucoup d'information, que l'on mémorise facilement.

509. Kawaja jupija ne'michaka rinaku iyama jarechi ka'jné, e kaja rimicha najló :
– Chuwa ta nuyani, chuwa nuwata i'maka nojló ñakeji yukuna. Plus tard, peut-être au bout de deux ans, il leur dit : – A présent, mes enfants, c'est à vous de me répéter les incantations.
510. Kaja jupicha numaka ijló pheñawila pura'kalo yukuna nuwe'pikaloje kewaka ka iwe'pika riká. Depuis le temps que je vous rabâche les paroles des anciens, je voudrais savoir si vous les connaissez.
511. – Ñaké iká pa'yú. Eko wemá pijló ñakeji yukuna pi'maka wajló riyukuna keja kaja we'majika pijló ñakeji yukuna. – Bien, papa. Nous allons te les répéter exactement comme tu nous les as dites.
512. E nemicha rijló riyukuna mereya ka nara'pá keño'o najló lawichú yukuna i'makana. Et ils lui répétèrent les paroles depuis le début, là où leur père les avait commencées.
513. Ñaké manai ta wachi'narika to'chako jamaká chu re'makaloje mekeka ne'maka riyukuna. Pendant ce temps, notre ancêtre les écoutait, bien tranquillement allongé dans son hamac.
514. Kajawa ta nephicha chi'narikana mana ja'peje. Et ils arrivèrent à l'incantation du Yurupari.
515. Pe'iyocha ne'michaka riyukuna rejenaja nawe'picha riká ejé. Kaja napechu kechiri'cho. Mais après en avoir dit la moitié, ils ne se rappelaient plus et mélangeaient les paroles.
516. E rimicha najló : – Ilé keja chi ipechu nakú rika nuyani. – Alors c'est comme ça que vous vous en souvenez ?
517. Palako nu'makajla ijló ñakeji yukuna, e'iyonaja unká iwe'pila riká. Je vous l'ai pourtant souvent répété !
518. E kaja wachi'narikana kemicha : – Aa ! Me la'je chi unká iwe'ila kele kaje ta ? Wa'jini jara'pá i'makare yukuna ijló, ewá ujwi'chíchaka rila'ko ta rinuma choje. Et notre ancêtre ajouta : – Oh ! Vous ne savez toujours pas ça ! Pourtant votre père vous les a tellement rabâché que ça en devenait ennuyeux.
519. – A'a ! Ke jo'o iká, alo'o piká unká we'ila na ! – Ah oui ! Parce que tu les sais toi ?
520. – Jaí ! ke Pujumi kemichaka. Ke jo'o iká nutajwa. Piwitúka'a majó. Apala piká ka'jné we'piri kaji kaje ke rimichaka rijló. – Quelle provocation ! dit Pujumi en s'énervant. Viens donc t'asseoir ici beau-fils, si tu les connais mieux !
521. – Ñaké iká. Unká me la'je kalé unká iná we'pila ! Kele kaje wa'jini patanikare ewá ujwi'chika riká pinuma choje. – Bien sûr. Comment pourrait-on ne pas savoir ça ! C'est lassant t'entendre toujours chanter la même chose !
522. – Aa ! Mapeja i'maka nuká. Unká me la'je kalé we'pika kele kaje. Pourtant moi, je vis comme ça, sans moyen et sans but. Je n'ai pas à les savoir.
523. Neká paja nojena iká pi'majlo ñakeji yukuna. Ces paroles, tu les as réservées à mes frères.
524. Mapeja noma'ka riká ta, ipatú tujla'kana iwáchuja. Marí ke noma'ka pimaka. Je les ai simplement entendues en pilant la coca.
525. Ejechami ri'micha riyukuna. Puis il prononça les incantations.
526. Piyuke ritajnachiya lawichú yukuna, Il termina toutes les paroles

- piyuke chi'narikana yukuna ñaké
ri'michaka riyukuna.
527. – Jaí ! ke Pujumi kemichaka.
528. Amaka chuwa nuyani, ke rimichaka.
Marí kaje aú iná ila'o iná jluwá.
529. Pa chuwa kají nutajwá cha'tari iká,
imaná wani nula'jlá nuyani. E'iyonaja
unká iwajála ipechuwa !
530. Pa chuwa e'wé cha'taka iká. Unká meke
wala'la, marí kaje i'mareja !
531. – Ñakeja.
532. E kaja ujwi'chi Pujumi pechu li'chako
raú.
533. E kaja mapeja ne'michaka re'iyá.
534. Jupichami rimichaka piño najló :
– Chuwa ta nuyani, chuwa nuñapatajika
iká pheñawila purá'kalo ja'piyá.
535. Kaja jupicha ita'ko ijlúwa nuyani.
536. – Ñaké iká pa'yú, ke nemichaka.
537. E kaja nakeño'cha nakakuwa ajñákana
riñapatakaloje neká wáke'na.
538. Kaja ikaja ri'jichaka apú chuwa
Jarechi'na liya ají kejá'je. Riká aú
kamejeya ñapátake nayani
nawe'pikalaje marichú kaje.
539. Kaja ikaja ripachiyaka ají, e kaja
rimicha najló :
– Chuwa ta nuyurijika iká, marí
wachi'na amáka'pa ja'piyajena nomáijla
e ka'jné itako ijlúwá.
540. – Ñake iká pa'yú, ke nemichaka.
541. – Chuwa itara'o pawá'chaka.
542. Iká penaje reño'chaka pe'iyaje puru
nakoje.
543. E rimicha najló : “Puwa'ka pú'taka
i'majika ee puwa'ka ají ja'jiko kiñaja
ijlú chojé.”
544. – Ñaké iká, pa'yú.
545. Iká penaje ta riji'chaka pajluwaja ají, e
rimicha : “Chuwa piyaka'o majó nu'rí”
- chamaniques, toutes les paroles du
Yurupari exactement comme Pujumi les
avaient dites.
– Ça alors ! dit Pujumi.
Vous voyez mes enfants. C'est pour ça
qu'il faut suivre la diète.
Mon beau-fils vous a vaincu alors que
c'est pour vous que je réservais ces
incantations. Vous n'avez même pas été
fichu de les retenir !
C'est votre aîné le meilleur. Tant pis
pour vous !
– Bon.
Pujumi en fut tout attristé.
Et le temps passa.
Un jour, il leur dit encore : – A présent
mes enfants, je vais terminer de vous
enseigner les paroles des anciens.
Votre diète a duré suffisamment
longtemps.
– Bien papa, dirent-ils.
Et il leur fit mâcher la coca pour
achever leur enseignement.
Puis il se rendit en pensée chez les
Jarechina pour leur demander du
piment,⁸ comme le font les Kamejeya
pour faire de leurs enfants des chamanes
accomplis.
Quand il revint avec le piment, il leur
dit : – Maintenant, si vous avez suivi
votre diète, vous allez recevoir tout le
pouvoir de nos ancêtres.
– D'accord papa, dirent-ils.
– Mettez-vous debout les uns à côtés
des autres.
Il se dépêcha de se placer au milieu de
la planche de rythme.⁹
Et il leur dit : « Si vous avez bien
respecté la diète, le piment va tomber
droit dans vos yeux. »
– Bien, papa.
Il prit l'un des piments, et dit :
« Regarde par ici, mon fils. »

⁸ Cf. Mythe de Malawichure, le premier chamane kamejeya à avoir appris le chamanisme chez les Jarechina (esprits telluriques) par leurs piments.

⁹ **Puru** (Yuc.). Planche recouvrant une cavité de résonance située au ras du sol de la maloca. On la frappe du pied pour marquer le rythme lors de certaines cérémonies dansantes.

- ke rimichaka.
546. Iká penaje ta riyuphíchaka ají rijlú choje, unká ra'lacho rijlú choje. Puis il cassa le piment au dessus de son œil, mais cela tomba à côté.
547. Iká penaje riji'chaka piño ají, e riyuphícha piño ají rijlú choje. Il prit un autre piment et recommença.
548. Eta ra'chó rijlú ta choje. Maa. Et cela tomba dans son œil.
549. Eta riji'cha piño ají rika'kaloje apojo pitari rijlú choje. Ñakeja kaja unká ra'lacho piño riju choje. Il en prit un autre, qui tomba à nouveau à côté.
550. Iká riji'cha piño apú ají, iká ja'charo rijlú choje. Il en prit encore un autre, qui tomba dans l'autre œil.
551. E rimicha piño : – Chuwa piká apú, nu'ri. Au suivant, il dit : « A toi maintenant, mon fils.
552. Eja riji'cha piño apú ají. Riyuphicha piño, unká ra'lacho piño rijlú chojé. Le premier piment tomba à côté.
553. E riji'cha piño apú ají, iká ja'charo rijlú chojé. Le second, dans le premier œil.
554. E riji'cha piño apú ají rika'kaloje apojo pitari rijlú choje. Ñakejaka unká ra'lacho rijlú choje. Le troisième, à côté.
555. E riji'cha piño apú ají ilé ja'charo rijlú choje. Et le quatrième, dans l'autre œil.
556. E kaja rimicha wanakiyanajlo : – Chuwa piká piño nutajwá. Enfin, il dit à notre ancêtre : « A ton tour, beau-fils.
557. Eta riji'cha piño ají. Ñakeja kaja piño e riyuphichata ají pukuja ta'chako rijlú choje. Il prit un piment, le cassa de la même façon et il tomba bien verticalement dans son œil.
558. Riji'cha piño apú ají ñakeja kaja ra'chako rijlú chojé. Il en prit un autre, et il tomba aussi en plein dedans.
559. E riji'cha piño apú ají, nakeja riki'chaka apojo pitari rijlú choje. Il en prit encore un autre, qui gicla bien dans l'autre œil.
560. Ñakeja kaja ra'chako rijlú choje. Puis un dernier, qui tomba dedans également.
561. Kaja ya pu'takani rimichaka, raú ra'cho rijlú choje kiñaja. Comme il avait parfaitement suivi la diète, les piments tombaient droit dans ses yeux.
562. E kaja rimicha najló : – E amaka chuwa nuyani mari kaje aú numá ijló ita'o ijluwa ! Il dit à ses enfants : – Vous comprenez maintenant pourquoi je vous recommandai d'endurer la diète !
563. Pa kají e'wé phejí cha'taka iká chuwa. Putaka ri'maka aú. C'est votre aîné le plus fort maintenant, parce que lui, il l'a suivi.
564. Unká meke wala'la. Kaja riyuricho pheñawila amakáruna ja'piyajena. C'est lui qui a reçu tout le pouvoir des anciens, et nous n'y pouvons rien.
565. Eyá iká nuyani wejapaja iwe'pijika ichi'na pura'kalo, eyá marí e'wé we'piri ichaje pheñawilá pura'kalo. Vous mes enfants vous saurez un peu des paroles de vos ancêtres, mais pas tant que votre aîné.
566. Unká meke nemalacha raú. Ils ne purent rien répondre.
567. Kajaya ñaké ri'michaka ta. C'était trop tard.
568. Rimicha : – Chuwa majó nuyani. Et il leur dit encore : – Venez voir mes

569. Rila'kaloje nenaku penaje. enfants.
C'était pour leur donner encore quelques derniers conseils.
570. E rimicha najló : – Ñake numá ijló nuyani, kaja nuyuri iká pheñawila amakáruna ja'piya, ila'ka piya wejapú pekúwaka e'wé wa'té. – Si je vous ai transmis le pouvoir des anciens, ce n'est pas pour vous faire de mauvais coups avec votre aîné.
571. I'makalo ñakeji ja'piyá i'maka ketana. C'est pour que vous gardiez ce pouvoir toute votre vie.
572. Eyá piká nutajwá, piká yuiro cha'tari pichi'na amákaruna ja'piyá nupalami ila'ka piyá wejapu pekuwaka pejena wa'té. Toi non plus, beau-fils, si c'est toi le meilleur, et si tu as pu bénéficier du pouvoir de tes ancêtres, ce n'est pas pour jouer de mauvais tours à tes frères.
573. Ñaké iká unká meri kalé la'ri wejapu pekúwaka rejena wa'té. Personne ne peut se le permettre entre frères.
574. Ñaké kaja phíyu'ke taka'ja nuká ukapichaka piyá nuká ñakeji ja'piya. Moi je suis déjà trop vieux, et ne comptez plus sur moi pour résoudre vos problèmes.
575. Kaja ikaja riyurichaka neká pají ja'piyajena. C'est ainsi qu'il laissa la maloca sous leur responsabilité.
576. Maarejechami kaja riyurichaka kele wanakiyana marichu kaje ja'piyajena. E kaja riyuricha rijló pají maná. Riyuricha riká chi'narikana maná ja'piyá. Il avait transmis à notre ancêtre le chamanisme, les incantations de la maloca, ainsi que celles du Yurupari.
577. Rejechami ra'chaka rií Kalafke'e . Ensuite, il lui donna un vrai nom de chamane Je'rúriwa : Kalaíke'e.
578. E kaja ritama'ichaka riká. Rejechami e'iyonaje rakuwi'cho najwa'té. Dès lors, il s'installa un peu à l'écart, même s'il vivait toujours avec eux.
579. E kaja ne'micha jupija. Et le temps passa.
580. Kawaja nakeño'cha nakakuwa la'kana najñákalaje nakakuwa penaje, e kaja najicha nakakuwa nekamika keja, e kaja nakeño'cha lawichú kaje nakú pura'kano. Un jour, ils firent de la coca, la mâchèrent, et se mirent à parler de chamanisme.
581. Kaja nakeño'cha rinaku kulatakana. Ils commençaient à le chercher.
582. E nara'pá kemicha najló : – Jaí ! ke rimicha. Ile ko numá nakú ijló mapeja ajñaka ikakuwa. Leur père s'exclama : – Ah ! Je vous ai dit de mâcher votre coca bien sagement.
583. Ila'niya wejapu pekúwaka ! Pas de provocations !
584. – Ke jo'o iká pa'yú. Mapeja wapura'ko no'we ta pheji wa'té. – Bien sûr que non, papa. Nous ne faisons que parler avec notre aîné.
585. E kajrú raki'chaka neká. Et il les disputa encore plus.
586. E kaja najicha nakakuwa meketanaja. E nemicha : – Chuwa wawatána'jicha. Ils mâchèrent encore leur coca un moment, et dirent : – Allons nous coucher.
587. E kaja nawatáni'cha. Et ils allèrent dormir.
588. Lapiyami napocha. Le lendemain ils se levèrent.
589. E kaja ne'micha jupija. E nemicha : Quelques temps plus tard, ils dirent :
– Chuwa wata'jika la'kaji wajluwa – Et si l'on râpait notre boisson, on

- wayá'koloje ñakeji nakú.
590. – Ñaké iká. Eko wata'a iká wajluwa, ke nemichaka.
591. E kaja muni ke nachi'yaka mawirú.
592. E nali'cha ipatú rijwake'na.
593. E lainchú nakeño'cha mawirú i'rakana.
594. E kaja ne'micha yuku pajlókaka.
595. Kaawaja nephachiya lawichú nakoje pura'kajo.
596. Manai ta weká Kalaíke'e ya'ichako nawa'a.
597. Kaawaja nemicha Kalaíke'ejlo : – Pheji, meke pipechu nakú kají lawikú ya'iko i'maka, iká pa'yú ta kema nakú cha'tari piwe'pika pheñawilá puraka'lo.
598. Rejenowaja iná we'pika kele pheñawilá puraka'lo. Unká na aú kalé wacha'ta pekúwaka.
599. Ilé piwe'pika pichi'na purákalo ke kaja wapechu nakú riká.
600. Na aú wani chi picha'ta weká ? Iká pa'yú ta kemá nakú piká chá'tari weká.
601. Unká meke Kalaíke'e kemalacha rijwija je'michari riká. E kajrú nakulachiyako rinaku.
602. Kajaya kaja nayuwé'icho. E kaja nemicha : – Chuwa no'weki. chuwa watá'jika pekowaka wamákalaje kewaka piwe'pika pichi'na puráka'lo.
603. E naji'cha wakapá. E nemicha Kalaíke'e jlo :
– Chuwa pijme'ta kají wakapá piya'takaloje wajló wachi'na michuna wo'onami. E wemaje kewaka jo'o piwe'pika pichi'na puráka'lo noweki ta, ke nemicha rijló.
604. E Kalaíke'e kemicha najló : – Ke jo'o iká nojena. Meke la'je nujme'ta kamachá la'je ta chaya !
605. – Unká, ke nemichaka. Pila'niña yuwaji ke pinakuwa. Chá'tari pipechu, pa'yú ta kemaka.
606. – Ke jo'o iká nojena. Iká paja me'ta
- pourrait mieux discuter ?
– D'accord. On va râper des ananas pour notre boisson.
Le lendemain, ils râpèrent des ananas. Et ils préparèrent de la coca pour accompagner.
Le soir, ils commencèrent à boire l'alcool d'ananas.
Ils se racontèrent des mythes.
Et puis ils en arrivèrent à parler de chamanisme.
Kalaíke'e restait assis tranquillement à côté d'eux.
Au bout d'un moment, ils lui demandèrent : – Grand frère, elle est comment cette incantation, d'après toi qui en sais plus que nous.
On ne peut pas mieux savoir les paroles de nos ancêtres. Avec quoi, pourrais-tu être le meilleur ?
Ce que tu sais de tes ancêtres, nous l'avons également.
Papa dit que tu es meilleur que nous. Prouve-le.
Kalaíke'e les écoutait sans répondre. Et ils continuaient à le provoquer.
Quand ils furent bien soûls, ils lui dirent : – Maintenant grand frère, mesurons-nous l'un et l'autre, que l'on voit si tu sais les paroles de tes ancêtres.
Ils prirent leur massue de jaguar, et dirent à Kalaíke'e :
– Maintenant ouvre ta massue. Si tu nous montres les billes magiques¹⁰ de tes ancêtres, nous dirons que c'est vrai.
Et il leur répondit : – Mais comment voulez-vous que je l'ouvre, c'est trop dur !
– Ne fais pas l'enfant. C'est toi le meilleur à dit papa.
– Très bien, mes frères. Mais ouvrez-la

¹⁰ **Wo'onami, o'onami** (Yuc.). Billes magiques. Esprits auxiliaires censés demeurer à l'intérieur des massues chamaniques (Cf. Mythe de Jiyánuma, le Jaguar).

- paineko richaya nojena ! ke rimichaka.
607. – Ñake iká, nemichaka ta.
608. E kaja najicha ta wakapá. E raphochata lichipá wakapá nakuwá.
609. Eta rijme'chiyo iká penaje ta rimeje i'michaka. Therere thu.
610. Ra'chako rikapojo. Ñumi ñumi rikawichiyaka.
611. Pa wajú pi'mi i'ri moto'ka ke ño'pojloka.
612. Rimicha : – E pamichaka chuwa no'wéki, ke rimichaka. Marí ke iná ya'taka pheñawila o'nami, e kaja iná kema wawe'pi pheñawila amakarona.
613. Unká meke Kalaíke'e kemalacha.
614. E ra'chata apú re'wejlo waka'pá.
615. – Chuwa piká piño nujmeremi, ke rimichaka.
616. – Ñake iká.
617. E riji'cha lichipá. Ñakeja kaja piño raphochaka lichipá wakapa nakoje.
618. Unká rijme'talacha.
619. E raphocha ta piño, iyama pe la'ka.
620. Ejechami rijme'chiyakao « therere thu'u ».
621. Ra'chako rikapeje.
622. Ñumi ñumi rito'chako riyatela chu.
623. Iká penaje ripachiyaka wakapá choje riká.
624. Sujwí ke rikapichako.
625. – E pamichaka no'weki ? Chuwa piká piño, ke nemichaka rijló.
626. E Kalaíke'e kemicha najlo : – Ke jo'o iká nojena. Kajú wani ila'kaka. Me la'je nujme'tajla kamachalaje chaya ?
627. – Unká ke nemichaka. Pila'niña yuwaji ke pinakuwa, no'weki, ke nemichaka.
628. Iká penaje na'chaka rijló wakapá.
629. – Ajá rijme'takaloje richaya !
630. E na'cha rijló lichipá.
631. E rimicha : – Unká nuwatala lichipá ta !
632. Eta riji'cha wakapá. Iká penaje raphocha. « phuu » wakapa nakoje. Reja richaya me'chiyo.
633. Riká penaje ta ra'chako rikapejé.
- donc en premier !
– D'accord, dirent-ils.
Alors ils prirent leur massue, et soufflèrent de la fumée de leur cigare dessus.
Et elle s'ouvrit bruyamment.
Il fit tomber dans sa main des petites choses qui grouillaient.
C'était gros comme des bébés colibris.
– Tu as vu ça, grand frère. C'est en montrant les auxiliaires des anciens. que l'on prouve que l'on connaît leur pouvoir.
Kalaíke'e ne répondit rien.
Après il le passa à son autre frère.
– Maintenant à ton tour, petit frère.
– Bien.
Il prit le cigare, et souffla de la même façon tout au long de la massue.
Mais elle ne s'ouvrit pas.
Il souffla une deuxième fois.
C'est alors qu'elle s'ouvrit à grand bruit.
Ils tombèrent dans sa main.
Ils se tortillaient allongés dans sa paume.
Puis il les remit dans la massue.
Ainsi ils disparurent.
– As-tu vu, grand frère ? A toi, maintenant.
Kalaíke'e leur dit alors : – Mais je vous assure, mes frères. Vous êtes bien trop forts pour moi. Comment pourrais-je ouvrir quelque chose d'aussi dur ?
– Te fous pas de nous.
Et ils lui tendirent la massue.
– Ouvre-la !
Et ils lui tendirent le cigare.
Mais il dit : – Pas besoin.
Il prit la massue, souffla directement dessus, et elle s'ouvrit.
Le tout retomba dans le creux de sa main.

634. E ripho'chó lichipá rikapojó. Il [prit ensuite le cigare et] souffla de la fumée dessus.
635. E rimichá : – Marí riká nojena. – Voilà mes frères, dit-il.
636. – Jaí ! ke nemichaka. Meke la'je pijme'chiya kiñaja waní richaya. Unká paphó'lacha lichipá rinakoje. – Oh ! Comment as-tu pu l'ouvrir aussi vite sans fumée de tabac ?
637. – Ke jo'o riká nojena. Kaja ya wa'jiní ijme'taka richaya ta. Raú rijme'chiyo ta rikoje. – A vrai dire, mes frères, vous soufflez si souvent dessus qu'elle s'ouvre toute seule maintenant.
638. E kaja ripachiya pheñawilá michú o'nami wakapa chojé. Et il remit les billes magiques des ancêtres à l'intérieur de la massue.
639. E nemicha rijló : – No'weki, meke picha'chiya weká ilé kaje aú. Ils lui dirent alors : – Grand frère, comment se fait-il que tu manipules la massue mieux que nous ?
640. Iká pa'yú kemá nakú wajló, cha'tari piwajaka pichi'na pura'kalo ja'piyá. C'est bien ce que disait papa, tu as mieux appris que nous le savoir de tes ancêtres.
641. – Ke jo'o riká nojena. Kaja ya wa'jiní ijme'taka richaya ta ! Marí kaje aú mapeja richaya me'chiyo. – Mais non. Je vous ai dit, à force de l'ouvrir, elle s'ouvre toute seule, c'est tout.
642. – Ke jo'o riká no'weki, ke nemichaka. – C'est bon, grand frère.
643. Unká meke nemalacha. Kaja richáchiya neká. Indiscutablement, il avait fait mieux qu'eux.
644. E kaja nemicha : – Chuwa ta wawatána'jika no'wekí, ke nemichaka. Ils dirent alors : – Allons dormir, grand frère.
645. – Ñaké iká, nojena. – Bien, mes frères.
646. E kaja nawatáni'cha. Et ils allèrent se coucher.
647. Lapiyami napocha. Le lendemain ils se levèrent.
648. E kaja nemicha piño júpija. Kawaja nemicha piño rijló : – No'weki. Chuwaja we'jnajika ja'pá ña'je wajluwá. Et au bout d'un moment, ils lui dirent : – Grand frère. Il faudrait qu'on aille se chercher du curare.
649. – Ñake iká, nojena. – Bien, mes frères.
650. Mekechani chi we'jnajika, ke rimichaka. Quand irons-nous ?
651. – Apakala we'jnájika no'weki, ke nemichaka rijló. – Allons-y après-demain.
652. Ñake muní wajñájika wakakuwa. Demain nous mâcherons notre coca.
653. E kaja muní ke najicha nakakuwa, rejechami nemichaka ta nara'pajlo : – Pa'yú, muní we'jnajiká ja'pa jára'je no'weki wa'té. Et le lendemain soir, à l'heure où ils mâchèrent la coca, l'un d'eux dit au père : – Papa, demain nous irons râper du curare avec notre grand frère.
654. – Ñaké iká, nu'rí, ke rimíchaka. – Bien, mon fils.
655. Meketana jupi ka chi i'jnájika ? Combien de temps partez-vous ?
656. – Kiñaja we'jnájika : paú ke kalaja. – Nous ne partirons que quatre jours.
657. – Ñake iká, nu'rí. – Bien, mon fils.
658. Ñaké numá pijló mapeja ta i'jná kajno. I'jnájika meke la'je e'weki wa'té. Meke la'je ka'jno ? ke rimíchaka najló. Mais allez-y sagement. N'allez pas faire de mal à votre grand frère.

659. – Kejo’o riká pa’yú. Unká mere kale la’rí meke e’wé wa’té ?
660. Ñake paja numá ijló nuyani : Mapeja i’jnako kajno !
661. – Ñake iká pa’yú, ke nemicha.
662. E kaja muní ke ne’jichaka.
663. Ají ke machi’yari kaweni loko’pani, e najúwi’cha riturenaje. E nali’cha naka’pó.
664. Iká chu nakamáchiyo.
665. Muní ke najme’chiyaka. E nemicha :
– Chuwa ta wakuwa’jika no’weki.
666. – Ñaké iká, nojena.
667. Kaja ikaja nakuwa’inchaka phanojo.
668. Iphichaño ka’ápuku. E nali’cha piño naka’pó.
669. Iká nakú namalá’icho.
670. Ketana najúwi’chaka. E kaja nakamáchiyo.
671. Lapiyami najme’chiya. Uwaini eja’wá me’chiyaka. Kajrú juni ja’chako.
672. E ka’ápuku juni ñéchiyo.
673. E kaja juni tapurena, nemicha : – Chuwa ta wakuli’chachi ja’pá.
674. Kaja ikaja ne’jichaka.
675. E nakulicha ja’pá najluwa.
676. Ketana najúwi’chaka.
677. Kaja ikaja ripi’chako, wejapaja riji’chaka ja’pá.
678. E riphicha riká’ape choje.
679. Amichari maapami ke rejena iphichaka naka’pe chojé.
680. E nemicha rijló : – Yúka’a, no’weki. E pijá’ichaka ja’pá ? ke nemichaka rijló.
681. – Wejapaja nují’chaka. Kiñaja wajúwi’chaka.
682. – Iká ta, e iji’chaka ja’pá ? ke rimichaka najló.
683. – A’a.
684. Pajluwe’ta naji’chaka.
685. E rimicha najló : – Meke icháchiya nuká, nojena ?
686. Unká paala ripechu i’ michaka. Kaja wejápaja riji’chaka ja’pá.
687. E nemicha rijló : – Muní ta wapa’jiko,
- Bien sûr que non, papa. Nous n’avons rien contre lui.
Peut-être mais je vous le répète : Allez-y bien tranquillement !
– Bien sûr, papa.
Et ils partirent le lendemain.
Ils traversèrent la forêt jusqu’au Caqueta, puis le soir ils firent un abri.
Ils y dormirent.
Le lendemain, ils se levèrent et dirent :
– Aujourd’hui, nous allons traverser le fleuve, grand frère.
– Bien, grand frère.
Et ils passèrent de l’autre côté du fleuve.
En arrivant vers midi, ils firent un autre abri.
Ils y passèrent du temps.
La nuit tomba, et ils se couchèrent.
Le lendemain matin, il faisait mauvais temps. Il pleuvait beaucoup.
C’est seulement vers midi que la pluie se calma.
Après la pluie, ils dirent : – Allons chercher du curare.
Ils partirent.
En cherchèrent.
Et la nuit tomba à nouveau.
Alors Kalaíke’e revînt en rapportant un peu de curare.
Il arriva dans l’abri.
Ses frères y étaient déjà revenus depuis un bon moment.
Ils lui dirent : – Alors, grand frère ? As-tu râpé du curare ?
– Je n’en ai pas trouvé beaucoup. Il a fait nuit trop vite.
– Et vous, en avez-vous ramené ?
– Oui.
Ils en avaient ramené un sac plein.
– Là, vous avez fait plus fort que moi, mes frères. Comment avez-vous pu en ramener autant ?
Il n’était pas satisfait d’en avoir ramené si peu.
Ils lui dirent : – Nous rentrerons

- no'weki.
688. – Ñake iká, nojena.
689. E najúwicha piño.
690. E muní ke najme'chiya. E rimicha najló : – Nojena, me'teni nu'jnaka ja'pa kulaje nule'jé ñaté penaje.
691. Nuphájika eko wapa'ó.
692. Kiñaja nu'jnajika.
693. – Ñaké iká no'weki. – Kiñaja ta pi'jné, no'weki.
694. Maare wawataje piká. Piphajikee wapa'jo.
695. Kaja iká ri'jichaka ja'pá ñaté kulaje.
696. E kaja nawachiyata riká.
697. Meketanaja e nemicha ta : – I'jné wapa'ñatachi riká ta, ritaja'tareja maa{re}waja me'píj nakú !
698. E kaja napi'cho ta.
699. Unká riwe'pilacha napi'chako ta, e rikulicha ja'pá.
700. Ripá'koloje kiñaja, wejapaja riji'chaka, e kaja ripi'chó.
701. Iphichari naka'pe choje. Amichari meñao, unká na i'malacha. Kaja mapami ke napi'chako ta.
702. – Jaí ! ke rimichaka. Na penaje unká ina'ukelaruna ta ka'a nuká ? ke rimichaka.
703. Napa'taro ilé kajelana ta ! ke rimichaka.
704. Muniko nupa'ó napumi chu ke rimichaka.
705. Kaja ikaja ri'jichaka ja'pá ña'je piño.
706. Lainchú riphicha. Kajrú riji'chaka ja'pa.
707. Ñake rejena ta ajúwi'chaka Kaweni pha'najo.
708. E nakamáchiyo.
709. E kaja rikamáchiyo rikoja.
710. Lapiyami rapocha. E rimicha : “Meke nula'lajika chuwa ? Merewa nupa'jlajo ?
711. Nomáijla mejechaka keke unká ina'ukelaruna ta pa'kó.”
712. Iká penaje riji'chaka yawina kanare.
713. Riká choje riyaká'icho ramakaloje merecha ka napa'ko.
714. Amichari pe'iyocha iñe'pú napi'chako.
715. E rimicha : “Aa ! Naje cha chi unká
- demain, grand frère.
– Bien, mes frères.
Ils passèrent encore la nuit là.
Et le lendemain, il leur dit : – Mes frères, maintenant je vais aller chercher davantage de curare.
A mon retour, nous rentrerons.
Je me dépêche.
– Bien, grand frère. Dépêche-toi.
Nous t'attendrons ici jusqu'à ton retour.
Alors il partit chercher plus de curare.
Et ils l'attendirent.
Mais au bout d'un moment, ils dirent : – Rentrons, il n'a qu'à crever de faim ici !
Et ils rentrèrent.
Kalaíke'e continuait à chercher du curare sans se douter de rien.
Pour rentrer plus vite, il n'en prit pas beaucoup.
Mais quand il revînt à l'abri, ils avaient disparu. Ils étaient partis depuis un moment.
– Oh ! Les saligauds ! Pourquoi m'ont-ils abandonnés ici ?
Qu'ils rentrent donc, les bougres !
Demain, je rentrerai derrière eux.
Il retourna chercher du curare.
Et il revint à la tombée de la nuit avec beaucoup de curare.
Pendant ce temps, ses frères étaient arrivés de l'autre côté du Caqueta.
Ils y dormirent.
Kalaíke'e resta seul à dormir dans son abri.
Le lendemain, il se réveilla et [se] dit : « Que vais-je faire maintenant ? Par où vais-je rentrer ?
Je vais voir par quel chemin rentrent ces saligauds. »
Il prit un miroir chamanique de jaguar.
Et dedans, il regarda par où ils rentraient.
Il vit qu'ils étaient à mi-chemin.
« Alors comme ça, ils rentrent en

- ina'ukelaruna ta pa'kó ?" ke rimichaka.
716. Iká penaje rajincha rikakuwa riyawicha'koloje penaje.
717. Iká penaje ta riji'chaka ja'pá repo'chiya riká kamujuuni yani.
718. E kaja ra(r)úki'cha yawina a(r)umaka ja'pejé.
719. Iká penaje ta rijme'chiyaka yawina aphu.
720. Riká chuwa ripi'chó, jeño'chari jíma'lami e'iyajé.
721. Reya ripi'chó iñe'pú chuwa. Iphichari pají choje.
722. E phíyu'ke kemicha rijló : – Yúka'a, nutajwá, e iña'ka ja'pá ? ke rimichaka.
723. – A'a.
724. – Mere chi pejena, ke rimichaka.
725. – Iere cha neká waicha.
726. – Ñake iká, ke rimichaka.
727. Kaja ikaja ri'jicha a'pitaje.
728. Riphichaka a'pitajemi, riká penaje ta riwari'chaka kumu nakú "tu tu tu".
729. Ñaké yewichaja rejena iphichaka, e nemi'cha kumu meje.
730. – Yee ! ke nemichaka. Na wara'jlari kumu nakú ?
731. Apala pa'yú ka'jñá ajñari rikakuwa.
732. Pamá riwara'ka ipatú ina.
733. Iká penaje ta Kalafke'e kuchiyaka retá kumu ja'pejé.
734. Riká chu manái ta rito'chako.
735. E ripechu i'micha : "Wamáijla mekechanika neká ta waicha ?"
736. Meketanajemi ta remi'cha neká waicha.
737. Werú werú napuri'chako.
738. "Luulu" nephichaka pají choje.
739. – Marí keja piká, pa'yú ta, ke nemichaka.
740. – Marí keja nuká nu'rí, ke rimichaka.
741. E ijña'a ja'pá i'jnakare ña'je ?
742. – A'a, pa'yú, ke nemichaka.
- passant par là ! »
- Il mâcha sa coca pour penser en tant que jaguar.
- Puis il prit son curare et en fit un paquet tout petit.
- Il le glissa sous son manteau de jaguar.
- Et il s'ouvrit un chemin de jaguar.
- Il l'emprunta pour rentrer, et ressortit dans l'ancien jardin en friche [de la maloca].
- Puis il reprit le chemin de la maloca, et arriva.
- Le vieux lui demanda : – Alors, beaux-fils, avez-vous ramené du curare ?
- Oui.
- Et tes frères, où sont-ils ?
- Ils vont bientôt arriver.
- Bien.
- Et Kalafke'e alla se baigner.
- En revenant à la maloca, il frappa la paire de tambours *manguaré*.
- Ces frères s'apprêtaient à arriver, quand ils l'entendirent.
- Oh ! Qui peut bien faire sonner notre *manguaré* ?
- Peut-être que c'est papa, en train de mâcher la coca.
- Ecoute, il joue l'air de celui qui est en train de faire de la coca.¹¹
- Puis Kalafke'e suspendit son hamac sous le *manguaré*.
- Il s'y allongea tranquillement.
- Et pensa : « Maintenant, nous allons voir quand ils vont arriver. »
- Plus tard, il les entendit arriver.
- Ils parlaient entre eux.
- Enfin, ils entrèrent dans la maloca.
- Comment vas-tu, papa ?
- Eh bien, comme tu vois, mon fils.
- Avez-vous ramené le curare que vous êtes allé chercher ?
- Oui, papa.

¹¹ **Ipatú ina** (Yuc.) L'air de la coca [en train de se faire]. Il s'agit de l'un des nombreux types de message que l'on peut signaler au rythme et aux sons du *manguaré*.

743. E kaja nayaka'icho kumu ja'pejé.
Amichaño manaí ta Kalaíke'e
kuwi'chako kumu ja'pí.
En regardant sous le *manguaré*, ils
virent Kalaíke'e suspendu dans son
hamac.
744. – Yee ! ke nemichaka. Mere chi
pi'micha, no'weki ?
– Oh ! s'écrièrent-ils. Où était donc tu
passé, grand frère.
745. Mekechani piphichaka ?
Quand es-tu arrivé ?
746. – Maapami nuphicha, ke rimichaka.
– Depuis un moment déjà, dit-il.
747. Nuphichaka penaje nuwari'chaka kumu
nakú.
C'est là que j'ai sonné le *manguaré*.
748. – Merewa pa'picha i'michaka ?
– Mais par où es-tu passé ?
749. Ilewa no'picha awa'ya. Unká chi
amalacha no'paka ?
Par le même chemin que vous. Ne
m'avez-vous pas vu passé ?
750. Ejo'tajo i'jichaka yamona no'picha.
Unká amalacha.
Vous étiez en train de crotter quand je
suis passé. Vous ne m'avez pas vu.
751. E napechu ta i'micha : “Meke chá'tari
uwaini ta pechu ! Ya'jnaje waní
waka'jla ri'maka ta, e'iyonaje riphicha
ta watukumá ! Kajrú wani riwe'pílaka
ta !” ke nemichaka.
Ils pensèrent alors : « Il est vraiment
trop fort ! Nous l'avions abandonné très
loin, et il trouve le moyen d'arriver
avant nous ! Il en sait beaucoup plus que
nous ! »
752. Unká rimalacha nara'pajlo riyukuna,
ripechu nakuja ri'micha.
Kalaíke'e ne raconta rien à leur père. Il
garda cela pour lui.
753. E kaja nakeño'cha ja'pá iwatakana.
Ils se mirent alors à préparer leur curare.
754. E ne'micha júpija piño.
Le temps passa.
755. E napechu i'micha : “Meke wala'jika
chuwa riká ta ?”
Et ils pensèrent : « Qu'allons-nous lui
faire maintenant ? »
756. Kaja nawachiya rikapichatakana.
Ils voulaient le tuer.
757. E'iyonaja unká napechu iphalacha
riloko'pala.
Mais ils ne savaient pas comment.
758. Kajrú wani riwe'pichaka.
Il en savait beaucoup trop.
759. Aú unká meke nala'lacha riká.
Ils n'y parvenaient pas.
760. Iká napechu nakú i'micha júpija.
Alors cela occupa leurs pensées un long
moment.
761. Kaja ewaja nemicha piño rijló :
– No'weki. Muní wajñajika wakakuwa
we'jnakaloje eja'wá minana choje.
Un jour, ils lui dirent : – Grand frère.
Demain, nous mâcherons notre coca
pour aller dans le monde des maîtres de
la terre.
762. – Meke la'je we'jné ? ke rimichaka.
– Comment nous y prendrons nous ?
763. Apala meke ilé kajena la'a iná ?
Kajuphi nuwe'pika, ke rimichaka.
Ils pourraient nous faire du mal. C'est
risqué.
764. – Pimániña ilé ke, phejí, ke nemichaka.
Pilaniña pinakuwa kajyuwaka wani
pinakuwa, no'weki !
– Ne dis pas ça, grand frère. Ne te fais
pas plus petit que tu n'es !
765. – Kajú wani ila'jlaka, ekojné nu'jné,
ijwa'té, ke rimichaka.
– Bon. Vous prenez des risques, mais je
viendrais avec vous.
766. Kaja ikaja muní ke naji'chaka
nakakuwa. Kajrú nali'chaka ipatú.
Le lendemain ils partirent chercher des
feuilles de coca, et préparèrent
beaucoup de poudre à mâcher.
767. E kaja lainchú najincha nakakuwa
meketanaja.
Et le soir, ils se remplirent les joues un
moment.

768. Júpimi pheñawila i'make, nakamátako, ejechami kaja napechu i'jñá eja'wá minana ñakare chojé. Júpimi ri'má ñake. En ce temps-là, les anciens avaient l'habitude, durant leur sommeil, d'aller chez les maîtres de la terre.
769. E kaja najincha nakakuwa. Meketanaja naya'iko e nemicha : "Chuwa ta wawatána'jika no'weki." Ils mâchèrent leur coca et, après être resté assis un moment, ils dirent :
– Allons nous reposer, grand frère.
770. – Ñaké iká, nojena, ke rimichaka. – Bien, mes frères.
771. E kaja nawatáni'cha. Et ils se couchèrent.
772. Kaja ikaja napechu i'jichaka ají ke eja'wá minana chaje. Leurs âmes partirent chez les maîtres de la terre.
773. Nephicha jemana ñakare nakoje e nemicha rijló :
– No'wekí, chuwa ta pimujluka'ta wekó. Quand ils arrivèrent à la maloca des tapirs, ils lui dirent :
– Entre en premier, grand frère.
774. – Unká naje kalé numujlukata wekó. Iká paja mujlukata wekó, ke rimichaka najló. Unká nuká kalé wá're wekó majó. – Pourquoi moi ? C'est plutôt à vous d'entrer en premier. Ce n'est pas moi qui vous ai fait venir ici.
775. Kaja nawachiya ripechu itakana richoje. E'iyonaje riwe'picha riká. Ils auraient voulu y enfermer son âme, mais il s'en doutait.
776. Kaja ikaja namujlúki'chaka richoje. Kaja penaje Kalaíke'e mujlúki'cha richoje. Alors ils le précédèrent, puis Kalaíke'e entra en dernier.
777. Iká penaje ta na'pichaka pe'iyoyo napalamachiya nale'jé eta'pá. Pala noje ri'micha kapere noje, kuya kajema napalamáchiya. En traversant la maloca, ils regardèrent les sièges des tapirs. Ils étaient peints avec des rayures.
778. Ñaké kaja ri'michaka e'jatákeja, la'ri kajema i'michaka e'jatákeja. Jichi kajema i'michaka ñake kaja e'jatákeja kapere noje. Les Calebasses, les maracas, les marmites étaient aussi joliment peintes.
779. Kuwaja nakaje i'michaka e'jatákeja. Tout était coloré.
780. Ñaké nawáchiya ta ripechu itakana richoje e kaja mapeja napalamáchiya nakaje. Comme ils voulaient enfermer son âme à l'intérieur, ils faisaient semblant de regarder les objets.
781. Apú napalamatake. Kaja ikaja na'picha piño ají ke iphichari kawayana ñakaje choje. Et ils se mirent à regarder d'autres choses jusqu'à arriver à la maloca des cerfs.
782. E nemicha piño rijló : – Pimujlúka'ta wekó, no'weki. Ils dirent à nouveau : – Après toi, grand frère.
783. – Unká naje kalé numujlúka'ta wekó. – Je n'ai pas à rentrer en premier.
784. Iká mujlúka'ta wekó. Iká wá'ño wekó majó. Unká nuká kalé wá'ari weká majó. Allez-y vous. C'est vous qui nous avez entraînés ici, ce n'est pas moi.
785. – Ñaké iká, nemichakata. – Bien, dirent-ils.
786. E kaja namujlúki'chata. Kaapenaje rimujlúki'cha napumi chu. Et ils entrèrent avant lui.
787. Ñakeja kaja nephichaka pe'iyojé. Iká penaje napalamáchiya eta'pá kajena, A nouveau, ils allèrent directement au milieu de la maloca, et regardèrent les

- kuya, la'ri kajena. Pala noje waní ri'michaka jimareni.
788. Kaawaja na'picha piño.
789. Eyá ne'jicha piño ají ke Jarechina ñakare nakoje.
790. E nemicha piño rijló : – No'weki, pimujlúka'ta wekó.
791. – Unká naje kale numujlúka'ta wekó. Iká mujlúka'ta wekó, iká wá'año wekó majó. Unká nuká kalé wá'ari weká majó.
792. – Ñaké iká, nemíchakata.
793. E kaja namujlúki'chaka. Kaja penaje rimujlúki'cha napumi chu.
794. Ñakeja kaja nephichaka pe'iyajo.
795. Iká penaje napalama'chiya eta'pá kajena, kuya, la'ri kajena. Palá noje waní ri'michaka jimáreni.
796. Kaja ikaja na'pichaka piño. Ají ke piyutena ñakare choje
797. Ñakeja kaja ne'michaka rijló : – No'weki pimujluka'ta weká.
798. – Unká naje kalé numujlúka'ta wekó. Iká mujlúka'ta wekó. Iká wá'año wekó majó.
799. – Ñaké iká, ke nemíchaka.
800. Kaja ikaja namujlúka'chiyaka nekó. Kaapenaje rimujlúki'cha napumi chu.
801. Pukuja kaja na'picha pe'iyajo e kaja nakeño'cha nakaje palamatakana eta'pá kajena, kuya, la'ari, jichi kajena. Ñake kaja ri'michaka jimáreni. Kaja kamare yaichako pají choje.
802. Kaja ikaja na'pichaka piño.
803. E napechu i'micha : “Meke walá'jika riká ta ? Meke la'je wetalaje richata richoje.
804. E kaja nemicha : – No'weki, kaja watajnáchiya eja'wá minana cha chira'kajó.
805. – Ñaké iká nojena, i'jné wa'pachó nojena, ke rimichaka.
806. – Ke jo'o riká, no'weki, ke nemichaka. Ejo'o kaja wa'pajika piño káapenaje.
807. Kaja íkaja ne'jnakaloje ya'jnaje La'yana ñakaje choje.
808. Ya'jné ne'micha eja'wá wana'jé e'iyá.
- sièges, calebasses, maracas. Tout était splendide.
Et ils continuèrent leur route.
Ils arrivèrent alors chez les esprits telluriques *Jarechina*.
Ils lui dirent à nouveau : – Après toi, grand frère.
– Je n'ai pas à entrer le premier. C'est vous qui nous avez entraînés ici.
- Bien, dirent-ils.
Et ils entrèrent avant lui.
- De nouveau, ils allèrent directement au milieu de la maloca.
Ils regardèrent les sièges, les calebasses, les maracas. Tout était magnifique.
- Et ils poursuivirent jusqu'à arriver chez les anacondas.
A nouveau, ils lui dirent : – Après toi, grand frère.
– Pourquoi entrerais-je le premier. C'est vous qui nous avez entraînés ici.
- Bien.
Et ils entrèrent devant lui.
- Ils allèrent au milieu de la maloca, et regardèrent les sièges, calebasses, maracas. Tout resplendissait, et illuminait la maloca.
- Puis ils poursuivirent.
Ils pensaient : « Comment pourrions-nous le piéger à l'intérieur ? »
- Ils lui dirent : – Grand frère, nous allons terminer notre visite des maîtres de la terre.
– Bien, mes frères. Rentrons.
- Oui. Mais il reste encore une dernière maloca, grand frère.
Il leur restait à aller chez les esprits telluriques *La'yana*.
Mais ils vivaient très loin, au centre de la terre.

809. – Meke la'je we'jnalaje ya'jnaje waní ? – Nous ne pouvons pas aller si loin.
810. – Unká, ke nemichaka. Pila'niña yuwají ke pinakuwá. – Mais si. Ne fais pas l'enfant.
811. Kaja ikaja ne'jichaka La'yana loko'pani e kaja ne'jicha pechu chuwa. Toujours en voyageant par leur pensée, ils prirent la direction de la maloca des *La'yana*.
812. Kalajuni i'michaka richuwa, e na'chá yawina kanare nejlú chojé, e kaja na'chá jarépayu nejlú chojé. Comme il faisait très obscure, ils placèrent des miroirs de jaguar dans leurs yeux, et des rayons¹² dans leurs oreilles.
813. Riká kamare chojé ne'jichá. Cela les éclairait pour avancer.
814. Ne'jichá ají ke ja'acharo La'yana ñakare chojé. Et ils arrivèrent chez les *La'yana*.
815. Ejechami napechu i'michaka : “Maare wetaje ripechu ta cha”. Ñaké unká riwe'pilacha ñaké napechu ta i'michaka. « C'est ici que nous devons enfermer son âme » pensèrent-ils à son insu.
816. E nemicha rijló ñakeja kaja : – Chuwa pimujlúka'ta wekó no'weki. Ils lui dirent encore : – Après toi, grand frère.
817. – Unká naje kalé numujlúka'la wekó. Iká mujlúka'ta wekó. – Ce n'est pas à moi d'entrer avant vous. Passez donc devant.
818. – Ñaké iká, ke nemichaka. – Bien, dirent-ils.
819. Kaja ikaja namujlúka'chiyaka nekó. Jupichami piño rimujlúki'chaka napumi chu. Ils entrèrent, puis il les suivit.
820. Taji ke riká pa'kolá chojé, e riyaká'icho. Amichari pe'iyó ne'michaka. Quand il passa le seuil de la porte, il vit qu'ils étaient déjà au milieu de la maloca.
821. E nemicha : “Puwa'ka pe'iyó ri'majika pají chu eja weño'je mu'rú chiya. Ñaké wetajika raphú ta richoje.” Ils dirent alors : « Quand il sera au milieu, nous sortirons vite par l'autre porte, et l'enfermerons à l'intérieur. »
822. Iká penaje ritaichako pa'kóla chu e riyaka'icho kumu pana nakoje. Debout à l'entrée, Kalaíke'e regarda vers le tambour *manguaré*.
823. Amichari kuwachi pirakana patochako. Une perruche y était perchée.
824. Eja rimicha rijló : “Nulake, naje pi'jicha majó ? Elle lui dit : – Petit fils. Qu'es-tu venu faire ici ?
825. Me'teni ta netajika pichá maarejena. Meke mapechuru wani piká ! Pipa'ó, ke rimichaka rijló. Ils vont t'enfermer. Ressorts vite, abruti !
826. – Jaí ! ke rimichaka. – Oh !
827. Eja ripi'chó pichi reño'cha waka'pojo. Et il se précipita vers l'extérieur.
828. Ñaké neño'chaka pichi waka'pojo, ñaké nechiyaka richa tujú ripechu cha richoje. Au même moment, ils bondirent dehors et fermèrent derrière eux pour piéger son âme à l'intérieur.
829. Kaja maapani ke reño'cha re'iyá. Mais il était déjà sorti [par l'autre côté].
830. Unkajikae kuwachi pirakana la'a Cette fois ci, sans l'avertissement de la

¹² **Jarépayu** (Yuc.). Éclair. D'habitude, il s'agit d'une arme pouvant trancher en deux sa cible. Ce mode de perception semble similaire à une forme d'éclairage à infrarouge... ou à un système auditif à écholocation (sonar à ultrason) comme celui des chauves-souris et dauphins.

- upejlu riká e nechiyajla ripechu cha i'michaka.
831. Kaja ikaja ripi'chako natukuma ta. perruche, il se serait fait avoir.
832. Kaja riyuicho. Après cela, Kalaíke'e rentra au devant d'eux.
833. Iphichari marí eja'wá nakoje piño. Il était furieux.
834. Kaja ikaja rikamáchiyako. Et il revint dans notre monde.
835. Jupichami nephíchaka rapumi chu amichari manain ta rikamachiyako. Puis il s'endormit.
836. E kaja lapiyami napocha e nemicha rijló : "No'weki, naje pipańáicha weká ? Plus tard, ils arrivèrent, et le virent en train de dormir paisiblement.
837. – Ke jo'o riká, ke rimichaka. Kajú waní ila'jlaka kele. Au petit matin, ils se levèrent et lui dirent : – Grand frère, pourquoi nous as-tu laissé ? Quel gamin tu fais !
838. Maarejechami nemichaka : "Unká meke wala'lá ! Kaja watá'ajla unká meke wala'la riká ta !" – Peut-être, mais c'était vraiment trop dangereux.
839. Maarejechami kaja nali'chó ujwí rinakoje. Après, ils dirent : « On ne peut rien lui faire ! Ce n'est pourtant pas faute d'essayer ! »
840. Marí kaje aú kaja riyuicho. Marí kaje aú kaja ritamaki'cha. A partir de là, ils en eurent assez de s'en prendre à lui.
841. E kaja Kalaíke'e i'micha eja'wá chu. Quant à Kalaíke'e, de colère, il décida de se séparer d'eux.
842. Iká i'rí i'michari Ipurepí, Wamainaka, Karepa. Le temps passa pour lui dans la forêt.
843. Wamainaka i'rí i'michari Wejukúwa'la. Il eut trois fils : [par ordre de naissance] Ipurepí, Wamainaka et Karepa.
844. Ipurepí i'rí i'michari Machurí, Wamainaka eut un fils qui s'appela Wejukúwa'la.
845. Eyá Karepa yani i'michari Yaumá, Ipurepí eut pour fils : Machurí, Ajwińike'e, Ijyé. Kele Ipurepí yani i'michaka. Ajwińike'e et Ijyé.
846. Eyá Makuré yani i'michari Ipaka'pá, Tuwirí Mananí, Warulá, Pejívaka, Wamainaka. Quant à Karepa, il eut également trois fils : Yaumá, Pejívaka et Tuweré.
847. Tuweré i'rí i'michari Makawanáke'e. Makuré¹³ [un descendant de Wejukúwa'la] eut pour fils [et petits fils] : Ipaka'pá, Tuwirí Mananí, Warulá, Pejívaka, Wamainaka.
848. Eya Áñuru i'rí i'michari Makuré, Wamainaka. Tuweré eut un fils qui s'appelait Makawanáke'e.
849. Makuré i'rí i'micha Kalaíke'e, eyá Wiriyeununi. Et [le descendant de ce dernier] Áñuru eut pour fils Makuré [mon père] et Wamainaka.
850. Iká i'rí i'michari Wayurepí. Makuré eut pour fils Kalaíke'e [moi-même], puis Wiriyeununi...
851. Eyá Jimike'pe i'michari A'wanapecha. Kalaíke'e appela l'un de ses fils Wayurepi.
- Du côté des Jimike'pe, il y eut A'wanapecha

¹³ Makuré est le nom d'ancien donné à un homme appelé Wamaináka à l'âge adulte. Chez les Je'rúriwa, un homme peut avoir jusqu'à trois noms : celui d'enfant, d'adulte, et d'ancien.

852. Iká i'rí i'michari Ñujúwaka. Il eut un fils qui s'appela Ñujúwaka.
853. Apú i'rí i'michá Keñajupí. Et un autre qui s'appela Keñajupí.
854. Riká i'rí i'michari Kajyutá. Le fils de ce dernier s'appela Kajyutá.
855. Marí kele wachi'ná i'í i'maká. Tels étaient les noms de nos ancêtres.
856. Maichuna, paineko i'mari Kalaíke'e. En ce qui concerne les chamanes : il y eut d'abord Kalaíke'e.
857. Ja'pejé i'marí Wamainaka. Puis Wamainaka.
858. Riká michú we'pirí piyukeja nakaje Cet ancêtre savait de tout : le i'maká : maichu kaje, chi'narikana chamanisme, les incantations du maná, keyajupakaje, kamejeya le'jé Yurupari, les chants cérémoniels riwe'pika kaja i'maka. yucuna...
859. Kecha pe'iyोजना le'jé ñaké kaja Et il en savait autant de la part des riwe'pika i'maká. Tanimuca.
860. Piyukeja riwe'pika ina'uké puraka'lo Il avait appris les paroles chamaniques i'maká. de différentes tribus.
861. Riká taká'ari i'maká jarapu nakú. Unká Il mourut de la rougeole, encore ri'(r)í i'mala ritaja'ka i'maká, célibataire et sans enfant. walijimaka ri'maká.
862. Riwakaje nawá'ake tejmuji ina'uké C'était l'époque où l'on emmenait les ne'jnákaloje jápaje La'ru aphú ejo. gens de force pour travailler à l'Araracuara.¹⁴
863. Rejo chuchú michú Wamainaka Il n'en revînt jamais. taki'chami jarapu nakú i'maká.
864. Rejomi apú maichú i'marí. Riká i'(r)í Après il y eut un autre chamane qui i'marí Ipurepí. s'appela Ipurepí.
865. Riká michú taka'ri meyaleja kemachi Celui-ci mourut, il n'y a pas si maareya Pedrera eya nala'a iñe'pú longtemps, quand les Blancs i'maká ají ke Tarapaca ejo Kariwana défrichèrent un chemin entre La Pedrera i'jnákaloje nókajo Peruano wa'té. et Tarapaca pour aller se battre contre les Péruviens.
866. Riwakaje nala'a iñe'pú i'maká re jeí Ipurepí se fit mordre par un serpent. kapichata chuchú michú Ipurepí i'maká.
867. Kaja ya unká lawichúrana i'malá aú Comme il n'y avait pas d'autre unká na lawicho'la ri'maká. chamane, personne ne put le soigner.
868. Maarejena maichú kaje wale'jé A partir de là, il n'y eut plus de Je'rúriwa le'jé tajno i'maká. chamanes Je'rúriwa.
869. Maareya kaja lawichúra'na yuró i'maká. Il ne resta que le savoir des guérisseurs, Keyajupakaji kajena, chi'narikana les chants cérémoniels, les incantations maná, pají maná. du Yurupari et de la maloca.
870. Maareya wejapaja nakaje yuiko i'maká. De là, ce qu'il restait se perdait peu à peu. Kaja ikapichakoloje penaje.
871. Maareya jupija unká maichukaja i'mala Pendant longtemps, il n'y eut plus de kaja ya ritajno jupimi i'maká. chamanes.
872. Maareya weká Tuwirí Mananí wá'ari Jusqu'au jour où Tuwirí Mananí prit Kaméijleuna nachana i'maká. Ro'wé une femme macuna qui avait un frère i'mari Maichú. chamane.
873. E kaja Tuwirí manani i'rí i'mari phejí Tuwirí Mananí eut pour premier enfant

¹⁴ C'est-à-dire l'époque de la guerre colombo-péruvienne de 1930-1933.

874. achiñá. Ri'í i'marí Pejíwaka.
Maarejehami Tuwirí Mananí pura'kó
ripulá'pena maichuna wa'té.
875. E kaja rikeño'ó najwa'té puraka'no,
rimá najló :
– Nupulá'pena, marí ke nuwata ijló
kemakana.
876. Kamu'jí wala'ká eja'wá chu me'teni.
877. Kaja jupimi wachi'na michuna i'maño
chá'tari eja'wá chu i'maká.
878. Kaju weikaño wachi'na puráka'lo
i'maká.
879. Kaja tajnáko pumí chiya weká yuwaná
penajemi, mapeja weká eja'wá chu
me'teni.
880. Unká pi cha'tari wachi'na michuna
pechu i'maká.
881. Maí kaje aú nuwata ila'ká nu'rí ñani
maná wajló.
882. Marí kaje aú numá ijló ñakeji nakú.
Meke ka'jná ipechu nakú marí kaje ?
883. – Ñaké iká, ke nemichaka.
884. Kaja kaja wañaikana kaja riká, marí
kalé aú kalé wema'je pa'piyá
nupulá'ape, ke nemichaka rijló.
885. Aú nemá rijló : – Unká meke ilé kaje
i'malá, kaja ya ichi'na michuna i'maño
maichuna i'maká.
886. Marí kaje aú wala'jé rimaná.
887. Pu'utákani kele kaje, kapichakajo unká
chu iná i'talo iná jluwá, kaja iná
kapicho kiñaja ñakeji ja'piyajena !
888. Eyá piwatajikae wala'ká rimaná, pamá
palá riká pijlú chuwá !
889. Eyá unkajikale pamá palá riká ee
rikapichajo.
890. Unká wapacha kalé, pipachá ri'majé.
891. Pimaka piyá wanaku weká kapichatano
riká.
892. Unkájikee piwe'pí kaín pi'rí nakú e
wala'jé ñakejí maná.
893. – Kejo'o riká nupulá'apena, ke
rimichaka najló.
894. Kaja nuwataka keja nuwataka ila'ká
nu'rí ñani maná.
- un fils qu'il appela Pejíwaka.
Alors il alla parler avec son beau-frère
chamane.
Il lui dit : – Beau-frère. J'ai une faveur à
te demander.
Nous sommes vraiment misérables en
ce monde maintenant.
Autrefois, nous avons de puissants
ancêtres.
Ils étaient fort savants.
Mais depuis qu'ils ont disparu, nous,
leurs descendants, nous retrouvons sans
rien en ce monde.
Comme si nous ne les avons jamais eu
comme ancêtres...
C'est pourquoi je voudrais que vous [les
Macuna] vous prépariez mon fils à
devenir chamane.
Voilà ce que j'avais à dire. Qu'en
pensez-vous ?
– Bon.
Maintenant qu'il est de notre sang, pour
cette raison nous allons accepter ta
requête, beau-frère.
Et ils ajoutèrent : – Ce qui se passe en
ce moment n'est pas un problème, car
vous aviez de puissants ancêtres.
Nous allons donc le préparer au
chamanisme.
Mais attention à la diète, sinon il
mourrait très rapidement !
Si vous voulez que nous prenions en
charge sa préparation, il va falloir
l'avoir à l'œil !
Sinon, il ne va pas faire de vieux os.
Ce sera ta faute, non la nôtre.
Il ne faudra pas dire que c'est nous qui
l'avons tué.
Il n'y aura plus de regret à avoir.
– Bien sûr, beau-frère.
Mais c'est décidé, je veux que vous le
prépariez au chamanisme.

895. Ñaké i'michaka keja ka'jñá nomájika riká. Je le surveillerai comme vous m'avez dit.
896. Eyá meke i'majika ikapichajiko ee unká ipuraka'lo aú kalé kaja nupachá i'majiká. Et s'il lui arrive malheur, je n'aurai qu'à m'en prendre qu'à moi.
897. Marí ke napuri'chako paineko i'michaka. Ainsi parlèrent-ils.
898. E kaja kele yuwají i'michaka Kerákope jo'ó, rijipitúre i'michari Jayaka michú. Encore bébé, l'enfant eut pour parrain *Jayaka*.
899. Iká i'mari Maichú waní Kameijleri ja'a. Il était un grand chamane macuna.
900. E kaja ñakeja ne'jichaka Jayaka michú chaje. Tuwirí Mananí allait parfois le voir avec sa petite famille.
901. E nephicha richaje ñaké pe'iyó eta'pá i'micha richu yawaí kajena i'michá. Un jour qu'ils arrivèrent, Jayaka avait laissé son siège avec ses dents de jaguars au milieu de la maloca.
902. Unká na kalé arálacho rinakoje. Unká meke la'jé iná jápalacha nakú. Personne ne devait y toucher, ni même sans approcher.
903. Kaja ya rimicha najló i'michaka : "Eko amá iyani palá. Ne'jnajika nunani nakú jápaje, apala nala'ó meji'wá ñákeji yami. Il leur dit alors : « Faites bien attention à vos enfants. Qu'ils ne touchent pas à mes affaires, où ils tomberaient gravement malades.
904. Eyá unkájikae amá palá iyani, najápatajikae nunani, meke nala'jiko e unká no'laje nunakoje neká. Si vous ne les surveillez pas suffisamment, et qu'ils y touchent, je ne répons de rien.
905. Ñaké numá ijló nojena iwe'pikaloje marí ñakeji." Vous êtes prévenus. »
906. E kaja namicha nejlú chuwa nayani. Alors ils ne les perdaient plus de vue.
907. Ñaké kele o'wé Tuwirí Mananí i'michari najwa'té. Et mon frère [classificatoire] Tuwirí Mananí resta à dormir chez ses hôtes.
908. Ri'rí i'michari yuwají jo'o pitaka'la. Riká chiri'charo ají ño'jó ke pháchuwa. Son fils, encore tout jeune, se promenait un peu partout dans la maloca.
909. Kalakulakureni ri'michaka. Il n'en faisait qu'à sa tête.
910. E kaja muní ke lapiyami, riyá'achiya waláku najló najñákaloje na'jnewá penaje. Le lendemain matin, Jayaka leur offrit leur repas de tucupi.
911. E kaja najincha na'jnewa namalaíchako ketana kele yuwají ta i'jichaka eta'pá chu yá'jo. Le temps qu'ils mangent tranquillement, le gamin alla s'asseoir sur le siège de Jayaka.
912. Iká penaje ta rakuwa'chiyaka ku'wá yawaí rinupi nakoje. Il suspendit à son cou le collier de canines de jaguars.
913. E apú yawai i'michari chijlé. Riká riji'chá rinuma chojo. Manai ta rajmi'chaka riká. Il mit la plus grosse dans sa bouche, et commença à la mordiller.
914. Manai ta riyá'ichako eta'pá chu. Unká namálacha. Comme il restait sagement assis, personne ne fit attention à lui.
915. E kele pamina Jayaka michú yaka'icho reta'pare ejo. Amichari manai ta kele yuwají ya'ichako eta'pá chu, yawaite ri'kú chu. Jusqu'à ce que Jayaka l'aperçut, tranquillement assis sur son siège, les canines autour du cou.

916. Eja rimícha ta : – Jaí ! ke. Na penaje unká amala yuwají ta yá'ako nota'pare chu ! Ñake numaká amá iyani palá !
917. Najápajika nunani nakú, unká meke wala'lá, kaja rili'chó me'jiwa.
918. Iká penaje ta recho'chako yuwají loko'pani meje riji'chaka rile'jé yawai rinakiya. E riji'cha wichá riká ta reta'pare chiya.
919. E jupejeno yuwají ta ajná ño'jó.
920. Iká penaje ta raló i'jichaka riwá'aje.
921. Eja Jayaka michú kemicha rojló : – Pijápaniña kele yuwají nakú. Kaja rili'chó wáima, ke me'teni.
922. E kaja unká ruwá'alacha riká.
923. E kaja rara'pá i'jichá riwá'aje.
924. E kají naka'akiñako riyajalo wa'té.
925. E rimichá rojló : – Na penaje unká pamalá palá tojmá jápatari nákae.
926. Pacha rili'chó me'jiwá chuwa, kapichajero ka'jné nu'rí ñani chuwa.
927. E iyatano ralo.
928. Meke wani ta nala'jika ? Kaja ya rijápachiya riká.
929. E kaja Yajaka michú i'michá yuri.
930. E kaja lainchú najincha nakakuwa.
931. E kaja rimicha najló : – Iwá'a majó kele yuwají.
932. – Ñaké iká, nemichaka.
933. E kaja nawá'icha yuwají rejo.
934. E rimicha najló : – Ñaké numá ijló, kele yuwají jápichari nunani, kaja numá ijló amá iyani palá, e'iyonaje unká amala pala yuwaní pacha kají yuwani japachiya nunani.
935. Kaja rili'chó me'jiwá kapichakajo penaje.
936. Meke ipechu nakú riká ?
937. Unká meke nemalacha raú.
938. Ñaké me'teni nukajwatajika riká ñákeji yami.
939. Pu'taka ri'majika ee ra'paje we'jiwakaji chiya.
940. E Jayaka michú kemicha piño : – Ñaké numá ijló nujipi'ture kaja riká.
- Ah ! s'écria-t-il. Pourquoi ne le surveillez-vous pas ! Je vous avais dit de bien faire attention au gosse ! Mais c'est trop tard, il est déjà en danger. Et il se précipita vers l'enfant pour lui retirer les canines et le virer du siège.
- Le gamin s'éloigna en hurlant. Alors la mère alla le prendre dans ses bras. Mais Jayaka lui dit : – Ne touche plus à ce môme ! Il appartient au domaine sacré maintenant.¹⁵ Alors elle le laissa. Et ce fut le père qui alla le prendre. Ils se disputèrent. Il lui dit : – Pourquoi ne surveilles-tu pas ce petit qui touche à tout. Il va mourir à cause de toi !
- La mère se mit à pleurer. Que pouvaient-ils faire ? C'était trop tard. Yajaka était furieux. Alors le soir, ils mâchèrent la coca. Et il leur dit : – Amenez ce petit.
- Bien, dirent-ils. Et ils lui amenèrent. « Je vous avais dit de surveiller l'enfant, mais comme vous n'avez pas bien fait attention à lui, il a touché à mes affaires. Il est en péril maintenant. Qu'en pensez-vous ? Ils ne pouvaient rien répondre. Alors je dois lui faire une purification après cela. S'il garde bien la diète, il peut s'en sortir. Jayaka dit alors : – Bon, je sais qu'il est mon filleul.

¹⁵ **Wáima la'kajo** (Yuc.). Devenir sacré, intouchable des femmes et des non initiés, de même que tout ce qui appartient au domaine du Yurupari.

941. Apala riwata ka'jné ñakeji ja'piyá yuikajo, ñaké nula'jé chuwa nujipi'ture maná nuyuikaloje riká ñákeji ja'piyajena. Au cas où il voudrait recevoir le pouvoir des ancêtres, je vais lui faire une incantation pour le préparer au chamanisme.
942. Meke ipechu nakú riká ? Rimichaka Tuwirí mananijlo. Qu'en pensez-vous ? dit-il en regardant Tuwirí Mananí.
943. – Ke jo'o riká. Pipechu nakú riká keja ka'jné ri'majika. – Bien sûr. Qu'il en soit ainsi.
944. Kaja keja kele yuwají ta mapechuru japatari pinani, ñaké pipechu nakú keja i'majika. Puisque ce gamin a touché inconsidérément à tes affaires, fais ce que tu penses être le mieux.
945. – Ñaké nula'jé rimaná, nujipi'ture waní ri'maká aú kalé nula'jé rimaná. – Bon. Alors je vais m'occuper de son incantation. C'est bien parce qu'il est mon filleul.
946. Eyá apú i'makela unká meke numalajla ñákeji nakú. Pour un autre, je ne l'aurais pas fait.
947. Marí kaje aú rikeño'cha rimaná la'kana, riwe'pikaloje maichú kaje penaje. C'est ainsi qu'il commença à prononcer les incantations pour qu'il apprenne le chamanisme.
948. E rimicha najló : “Nuká la'rí nujipi'ture maná. Nuká kaja ñapatajeri riká.” Il leur dit : « C'est moi qui prononcerais les incantations de mon filleul jusqu'à ce que sa formation soit terminée. »
949. E kaja rili'chá namana iyamá ri'rí wa'té. Et ainsi le prépara-t-il en même temps que son propre fils.
950. E kaja putaka ne'michaka re'iyá. E kaja natawá'icho. Ils grandirent ainsi en respectant la diète.
951. Unká chiyo riñapata neká, e kaja chi'narikana nocha Jayaka michu i'michaka. Mais avant que Jayaka eut pu achever leur formation, il fut tué par le Yurupari.¹⁶
952. E kaja nayuicho mapeja. Putakaruna ne'michaka. Encore en pleine diète, ils se retrouvèrent sans personne pour les former.
953. E kaja kele o'wé Tuwirí Mananí kemá i'maká : Tuwirí Mananí dit alors : – Qu'allons-nous faire, maintenant que le chamane éducateur de mon enfant est mort ?
- Meke wala'jika chuwa ? Kaja kele la'ri nu'rí maná taka'ri.
954. Meke ka'jné nu'rí i'majika chuwa ? Que va devenir mon fils ?
955. Na ka'jné ñapatajeri riká nojló ? Apala rila'ó me'jiwá ñakeji ja'piyajena. Qui va terminer sa formation ? Peut-être va-t-il mourir à cause de cette préparation [que plus personne ne contrôle].
956. Maareya kaja rikeño'cha ripulá'pe wa'té pura'kajo. Et il retourna parler avec son beau-frère.
957. E rimicha rijló : – Nupulá'pe. Marí ke nuwataka pijló kemakana. Kají nu'rí Il lui dit : – Beau-frère. Voilà ce que je veux te dire. Feu Jayaka, qui s'occupait

¹⁶ Selon Fermín, Jayaka aurait « tué » un Yurupari (l'un des esprits animaux qui représente la divinité Yurupari sur terre) que les Macuna utilisaient pour se défendre. Mais Isaac, un autre chamane Macuna, s'en serait rendu compte en montant voir la divinité Yurupari. Ils auraient alors fait revivre le Yurupari en question, puis tué Jayaka.

- ñani Jayaka michú la'ri nu'rí maná nojló
i'maká, penaje taka'ri unká chiyo
riñapata nu'rí maná la'kana nojló.
958. Apala rila'ó me'jiwá ñakeji ja'piyá. des incantations de préparation
chamanique de mon fils, est mort avant
de les terminer.
Avec de telles incantations, il doit être
en péril maintenant.
959. Jupichaka kaja riká aú numá pijló :
Apa(la) piká ka'jné ñapatajari nu'rí
maná la'kana nojló, nupulá'ape. C'est pourquoi je souhaiterais que tu
termines les incantations de mon fils
pour moi, beau-frère.
960. – Ñaké iká nupulá'ape. – D'accord, beau-frère.
961. Kaja ya kele Jayaka michú keño'ó
no'pijá maná la'kana i'maká. Eya nuká
ñapatajari riká nuñaikana i'maka aú kalé
nuñapataje riká. Puisque feu Jayaka a commencé les
incantations de mon neveu, et que celui-
ci est de mon sang, je vais les terminer
pour lui.
962. – Ñaké riká, ke rimichaka. – Bien, dit-il.
963. E kaja riká ta ñapachiya rimaná la'kana. Il termina donc ses incantations.
964. A'jné riyuichaka riká ñakeji ja'piyajena ejena. Et c'est ainsi qu'un Je'rúriwa put à
nouveau recevoir le pouvoir des
ancêtres.
965. Maareya maichu kaje keño'chó piño
wajló kame ijleruna palamani. Le chamanisme nous revînt grâce aux
Macuna.
966. Kaja ika nayuiko maawaja kame
ijleruna e'iyá. Mais cela restait là-bas parmi ces
derniers.
967. Eyá weká i'maño ya'jné eja chu. Júka
we'maká paliya'ka. Tandis que nous, nous vivions loin
d'eux, au Miriti.
968. E kaja we'jnake nachaje chira'jo ají ke
kame ijleruna ejó. Parfois, nous allions visiter les Macuna.
969. Kaawaja nora'pá keño'ó najwa'té
pura'kano i'maká piño. Un jour, mon père finit par parler avec
eux à nouveau.
970. E rimá Tuwirí Mananijlo : – No'jerimi.
Marí ke nuwata pijló kemakana. Il dit à Tuwirí Mananí : – Neveux¹⁷. Je
voudrais te parler.
971. Ñakeje penaje kele nulake yani waja
ripechuwa maarewa ri'kuya pura'kalo
ja'piyá. C'est à propos de mon petit fils [ton
fils] qui a appris le chamanisme grâce
aux incantations de ses oncles
maternels.
972. Marí kaje aú numá ijló nuwata nulakeya
la'ka nu'rí maná nojló. Je voudrais qu'il prenne en charge les
incantations de mon fils.
973. Juka kaja weká paliya'ka, marí kaje aú
numá ijló meke ka'jné i'majika nojló
ñakeji nakú ? Nous habitons trop loin les uns des
autres, c'est pourquoi je voudrais savoir
ce que tu en dis.
974. Kamuji kaja weká me'teni eja'wá chu.
Unká na kalé yuiro wajló wachi'na
pura'kalo ja'piyajena. Nous sommes misérables maintenant
sur cette terre. Personne ne reçut les
paroles de nos ancêtres.
975. Marí kaje numá ijló mekeka i'majika
nojló ñakeji nakú. Qu'en dis-tu ?
976. – Ke jo'o iká nowilami. Kewaka kele
pimá nakú nojló, ñakeji penaje kají nu'rí – C'est vrai, mon oncle. C'est pourquoi
mon fils a dû apprendre ici grâce à ses

¹⁷ **No'jerimi** (Yuc.). Neveu du côté du père. Fils de frère. Le suffixe *-mi* signifie que le représentant du lien de parenté est décédé (ici, il s'agit du père de ce neveu).

- wajá ripechuwa maarewa ri'kuya
pura'kalo palamani.
977. Eko pipura'o nu'rí wa'té waijla mekeka ñákeji kemaka. Demande à mon fils pour voir ce qu'il en dit.
978. – Ñáké ika. – Bien.
979. E kaja rimicha Pejíwakajlo : Alors il s'adressa à Pejíwaka : – Mon petit fils, voilà ce que je voudrais te demander. Qu'en penses-tu ?
980. – Ñáké iká chuchu, ke rimichaka. Kaja piwata kele jo'wilá maná la'kana – Eh bien, grand père. Si tu veux que je fasse cela pour mon oncle, il doit supporter la diète pour apprendre.
981. Puwaka putaka ri'majika e riyorejo kele S'il l'assume, il recevra le savoir des anciens.
pheñawila amakáuna japiyajena.
982. Eya unkajikee i'má putaka ñakeji Sinon, il mourra rapidement.
ja'piyajena, kiñaja iná kapichako ñakeji ja'piyajena.
983. Ñake nu'maje nu'kutajlo ñakeji yukuna Je dois également en parler à mon
riwe'pikaloje marí kaje. Riká kaja la'ri oncle, car c'est lui qui m'a préparé.
numana i'maka.
984. Unká meke la'je kalé iná la'a, iná On ne peut pas faire de telles
michojno yuwaná maná. incantations en secret.
985. Pheñawila we'pikaloje marí kaje. Je dois en informer les anciens.
986. E kaja jupichami riwá'icha ri'kú maná Alors il appela son oncle pour qu'il
rawakachiya piyuke marichuna. rassemble tous les chamanes.
987. E kaja lainchú najincha nakakuwa. E Le soir, ils mâchèrent la coca, et
kaja Pejíwaka i'micha riyukuna Pejíwaka informa ses oncles.
ri'kuyajlo.
988. E rimicha najló : – Marí ke nuwata ijló Il leur dit : – Voilà ce que j'ai à vous
kemakana iwe'pikaloje marí ñakeji. annoncer.
989. Marí nuka'na iphaño nunaku majo Cette famille de ma tribu est venue me
nula'kaloje kají yuwají maná. trouver pour que je m'occupe des
incantations de ce garçon.
990. Aú nemicha : – Ke jo'o iká no'pijá. Et ils lui répondirent : – D'accord,
Unká meke wemala pijló ñakeji nakú. neveux. Nous ne pouvons pas nous y
opposer.
991. Ñakeji penaje wayuri piká pichi'na C'est pour cela que nous t'avons remis
pura'kalo ja'piyajena. le pouvoir de tes ancêtres.
992. Eya piwatajikaee pila'a kele yuwají Si tu veux, tu peux t'occuper de ses
maná. incantations.
993. Puwaka putaka ri'majika e riyorojo S'il garde la diète, il recevra ce pouvoir.
ñakeji ja'piyajena.
994. Eko pamakajla meke ka'jná ripechu. Regarde bien comment il pense.
995. Apala ñakeji penaje ka'jná ri'majika. Peut-être qu'il en a les capacités.
996. Apala iná la'a ina'uké maná iná cho. Mais peut-être aussi qu'il se retournera
un jour contre toi.
997. E kaja riwáicha nuká wakapojo. Alors il m'entraîna dehors.
998. E kaja ramicha nupechu ramákalaje Puis il regarda ma pensée.
mekeka nupechu.
999. Amichari palani nupechu i'michaka. Il vit qu'elle était bien.

1000. E kaja ri'micha riyukuna najló. Alors il les en informa.
1001. – Marí ke nuwe'pichaka jo'wilajlo nomakaloje mekeka riyorejiko ñakeji ja'piyajena. – Je vais vous informer de l'impression que j'ai eue de mon oncle pour voir comment il recevra le pouvoir chamanique.
1002. Palani nuwe'pichaka ke rimichaka. Mon impression a été bonne.
1003. Ñakeji penaje ka'jné rimoto'o i'maká. Je pense qu'il est né pour cela.
1004. E kemachi ri'maje meji'wá ñakeji ja'piyajena pura'kajo i'majeri ñake kaja rinakoje. Il semble qu'il restera en danger à cause de ces paroles chamaniques.
1005. E'iyonaje unká iná a'lá iná nakoje puraka'jo. Néanmoins elles seront importantes pour lui.
1006. – Ñaké iká nemichaka. – Bien, dirent-ils.
1007. Kaja piwe'picha ñakeji nakoje. Ñaké palani wajló kele kaje. Maintenant que tu as pensé à ce propos. C'est bien selon nous.
1008. Ñaké penaje weká maawa pijwa'té wa'kaloje pañatéchaka penaje. Nous serons aussi là avec toi pour t'aider, car il faut toujours s'aider mutuellement.
1009. Maaya kaja Pejíwaka li'chá numaná, a'jné riñapachiyaka nuká ejena. C'est alors que Pejíwaka prononça les incantations nécessaires jusqu'à la fin de ma formation.
1010. Maayá kaja ri'micha nuyukuna piyuké marichunajlo nawe'pikaloje ñakeji. Après cela, il l'annonça à tous les chamanes.
1011. Maaya kaja na'chá nuí i'michaka Kaláke'e. A ce moment là, ils me donnèrent le nom de Kaláke'e.
1012. Maarejena nayuri nuká wachi'ná amakaona ja'piyajena. Dès lors, ils me laissèrent avec le pouvoir des anciens.
1013. Eya maaya unká iná we'pila mekeka ñakeji i'majika. Et de là, personne ne sait ce qu'il adviendra de ce pouvoir.
1014. Apala nunakojeja ka'jné ñakeji kapichajo. Peut-être qu'il disparaîtra avec moi.
1015. Apala nuyani ka'jné yurejero marí kaje ja'piyajena. Peut-être que mes fils en hériteront.
1016. Apala nojena yani ka'jné. Ou bien les fils de mes frères.
1017. Maa(re)jecha ejo'okaja Je'rúriwa na le'jé marichu kaje. Unká jo'o ritajnaló. Ainsi se poursuit encore le chamanisme des Je'rúriwa.
1018. Kaja pala wachi'na yuriko i'maka wachi'na amakauna ja'piyajena. Unká meke nala'ké pekuwaka ñakeji ja'piyajena. Nos ancêtres, héritiers du pouvoir de vision chamanique¹⁸, ne se faisaient jamais de mal entre eux.
1019. Marí kaje aú ejo'okaja wapechu nakú wachi'na amakauna. Et nous savons bien que c'est grâce à cela que nous en disposons encore aujourd'hui.
1020. Eya kamejeya chi'najlo marichu kaje yuro i'maká. Les ancêtres des Yucuna reçurent aussi ce pouvoir des chamanes.
1021. Palá ne'maká ñakeji ja'piyajena meketanaja. Et ils en profitèrent pendant longtemps.

¹⁸ **Amakaruna** (Yuc.). Pouvoir de voir au travers du corps, notamment pour déceler les maux.

1022. E kaja jupichami nakeño'o pekowaka kapichatakana marí kaje aú. Jusqu'au jour où ils commencèrent à se nuire entre eux.
1023. Kaja rikapicho nanakoje i'maka. Kaja unká paala ne'make ñakeji ja'piyajena. Et ainsi, ils firent disparaître ce pouvoir des chamanes à force d'en faire mauvais usage.
1024. Eya kaja lawichú ja'piyajena nayoro, keyajupakaji ja'piyá, pají maná la'kana, chi'narikana maná. Ne leur resta que les incantations, les chants cérémoniels, le traitement de la maloca, et la préparation du rite de Yurupari.
1025. Maarejecha jo'o napechu nakú nachi'na puraka'lo. C'est ce qu'ils ont gardé des paroles de leurs ancêtres.
1026. Eya jupichiya chi'najlo ñakejakaja marichu kaje yoro i'maká. Quant aux Matapi, ils reçurent également ce même chamanisme.
1027. Ilé kapicharo júpimi i'maká nachi'na nakojeja. Mais leurs propres ancêtres le perdirent.
1028. Kaja unká paala ne'make ñakeji ja'piyajena, pekuwakaja nakapichatake i'majika. Ils l'utilisaient à de mauvaises fins, et ils se faisaient la guerre entre eux.
1029. Marí kaje aú rikapicho nachi'na Ka'mari nakoje, rejena jupichiya marichú kaje tajno i'maká. C'est pourquoi leur ancêtre Ka'marí le fit disparaître, et avec lui se perdit l'essentiel du chamanisme des Matapí.
1030. Eya ajopana ina'uké chi'ná chapú pura'kaño kamé ijleruna. Ileruna nachi'nalare yuiko, nachi'na amakauna ja'piyajena, neká yuiño. Quand aux Macuna qu'on appelle péjorativement « ceux dont le sperme est noir »¹⁹, ils gardèrent le pouvoir de vision chamanique de leurs ancêtres.
1031. Ejo'okaja nachi'na amakaona ja'piyajena. Et ils l'ont encore aujourd'hui.
1032. Eya japona ina'uké chi'na Yauna ñaké kaja nayuiko ejo'okaja. De même pour les Yauna.
1033. Nachi'na amakaona ja'piyajena marí kele jo'o ina'uké we'iño nachi'na puraka'lo ejo'okaja. Ceux-ci disposent encore du pouvoir de vision chamanique et des paroles de leurs ancêtres.
1034. Pala ne'makale ñakeji ja'piyajena, aú ejo'okaja napechu nakú riká. Ils ont pu le garder parce qu'ils surent en faire bon usage.
1035. Marí ketana riyukuna. Ici se termine cette histoire.

¹⁹ **Kame ijleruna** (Yuc.). « Ceux dont le sperme noir ». Les Macuna sont appelés ainsi en langue yucuna, car dans plusieurs histoires, il est mentionné qu'en faisant éjaculer leurs morts après une bataille (humiliation rituelle), on trouvait que la couleur de leur sperme était noire (Cf. Histoire de Ka'marí, l'ancêtre éponyme des Matapi).